

FWD - QUEBEC  
GOA 920

(Qué.)

Biblio l'Assem National - Div Periodiques  
1035, rue Des Parlementaires,  
Québec (Qué.)  
G1A 1A3 | 30/01/2010

founded in 1863

147<sup>th</sup> year

Wednesday, February 3, 2010

16 pages 1,10\$ Plus taxes

**RE/MAX** RE/MAX DÉFI (1996)  
Chartered real estate broker  
Independently owned and operated broker  
from Remax Québec

**Remo Sabelli**  
Chartered real estate agent & broker  
Cell: 450.567.1008  
www.remosabelli.com

Whether buying or selling, call me, I work with you, for you.



tel.: 450.829.2367  
450.829.2351

Member  
**Familiprix**

**Michel Hohuu  
Danh Nguyen  
PHARMACISTS**

2 locations to better serve you  
4, Bridge Street, Ormstown  
Open 7 days  
21 Lambton, Ormstown  
Open 6 days

We deliver

# Howick Fire Department wins provincial curling championships



Chantal HORTOP

At the Quebec Firefighters' Association Provincial Championships held this weekend at the Huntingdon Curling Club, the Howick fire department took top honours after a hard-fought final match against Godmanchester's team. As Fred Hutchings of the Godmanchester fire department said, "experience prevailed" in the end, as Brian Ness, Morris Craig, Grant Roy and Steve Hébert finished just ahead of the "young and capable" team from Godmanchester, which included Danny Faubert, Greg Ykema, Douglas McColm and Mike Ouimet. The Howick team won the right to compete in the 51st edition of the Canadian Firefighters Curling Association Championships in Regina, Saskatchewan from March 25 to April 4.

In the "B" section of the tournament, the team from Ormstown, which was made up of Jack Lamb, Ken McRae, Greg Elliot and Taylor Lamb; finished ahead of Pierre Gagnon, Donald Moses, Yves Pellerin and Daniel Chenier from Amos.

Thirteen teams participated in the weekend-long tournament, although two



The Howick Fire Department won the Quebec Firefighters' Association Provincial Championships held this weekend at the Huntingdon Curling Club. Pictured here (from left to right) are Morris Craig, Grant Roy and Steve Hébert, with Brian Ness absent from the photo. (photo CH)

teams were called away to a fire in Lacolle on Friday afternoon. The players who went to fight the fire in Lacolle did so for ten hours on Friday, but were back at the tour-

namment bright and early on Saturday morning. Along with ten competitive teams, there were three "participation" teams for beginners, who Hutchings said

"had a ball" learning the ropes this weekend.

It will cost between \$8000 and \$10 000 to field a team for the national championships, but firefighters in this area had been selling "Beer for a Year" tickets, a draw in which the winner receives a case of twelve beers every week for a year. The draw was done at the end of the tournament, and the much-sought-after prize went to Gordon Petrie and Stewart Kerr of Howick. Costs for the tournament itself are kept down by asking each province to provide a meal during the tournament, which means that competitors are treated to beef from Alberta and seafood from the coasts, and according to Hutchings, the Quebec team always brings along Montreal smoked meat.

Plans are already being made for the national championships in 2015, when Quebec will once again be hosting the event. Hutchings said that the province set the bar high when it hosted in Valleyfield 2004, so with any luck, in 2015 it will be another event to remember like it was in 2004, which the fireman said that "people are still talking about."




## Crowds gather to pay homage to Serge Marcil

On Saturday afternoon, friends, family and acquaintances of former politician Serge Marcil gathered at his funeral at the Sainte-Cécile basilica-cathedral in Salaberry-de-Valleyfield. Monseigneur Luc Cyr, Bishop of Salaberry-de-Valleyfield, presided over the ceremony, which was held at 3 pm and attended by approximately 1200 people. Marcil died during the massive earthquake which hit Haiti on January 12, and his body was flown back to Canada after being found buried under the rubble of a hotel in capital city Port-au-Prince. The management and employees of The Gleaner/La Source offer their most sincere condolences to those close to Serge Marcil. (photo Pierre Langevin - Journal Saint-François)

## Creatures watch the winter weather

Warton Willie is not the only one who has been keeping an eye on the weather these days. Although the groundhog may have seen his shadow and headed back into his den for another supposed six weeks of winter, this calf at the Latulipe's Mapleley Holsteins in Dundee seemed more intent on enjoying the sunshine. Basing the length of winter on groundhogs' reaction to the weather on February 2 originally comes from the Scottish couplet «If Candlemas Day is bright and clear/ There'll be two winters in the year.» (photo Kelly Wilson)



3 2 2 5 0 6 3 0 0 4



HE'S MY SUPERHERO!

**WE REPAIR DAMAGES AS LARGE AS THIS**

WE REPAIR BREAKS OF THIS DIAMETER

NO APPOINTMENT NEEDED

ONLY 30 MINUTES TO REPAIR

0\$ IF YOU ARE INSURED, IN MOST CASES, IT WILL BE FREE

**WE CAN FIX IT**



**CLAUDE CAMPEAU**  
2790, BOULEVARD HÉBERT  
(NITRO) VALLEYFIELD  
TELEPHONE 450.371.3876  
DUROVITRES.COM

**DURO**  
vitres d'autos

## This and that in town

### Internet Business Workshop

A workshop entitled "How to do business on the Internet" will be held on Wednesday, February 3 from 7 pm to 10 pm at the St. Willibrord CLC at 300 McLeod in Châteauguay. The workshop will be facilitated by Don Wayne Patterson, and will focus on how to use the internet to make money by buying and selling products in world markets. The cost is \$15 and all are welcome. To reserve a place, please email swgdirector@cedec.ca or call (450) 264-5558, extension 236 or 1 (800) 264-5558 extension 236.

### St-Andrew's Presbyterian Church Evening Cancelled

Due to unforeseen circumstances, the evening of fellowship and entertainment scheduled for February 13 at St-Andrew's Presbyterian Church in Huntingdon has been cancelled.

### Correction

In the December 23 edition of The Gleaner, an error was made in identifying the organisation concerned in the text entitled "Students give generously to La Bouffe Additionnelle." The students were from Huntingdon Learning Centre, and not the Adult Education and Community Centre. The Gleaner/La Source apologises for this error.

### Armed Forces Day at Titus Mountain

Titus Mountain will be holding its sixth annual Armed Forces Day on Saturday, February 6 from 9 am to 10 pm. All active, in-training and retired members of both the US and Canadian armed forces, as well as their immediate families, will be entitled to a complimentary day and night of skiing and/or snowboarding upon presentation of their military ID. Passes for the tubing hill will also be offered at a discount: \$10 for 2 hours.

## Très-Saint-Sacrement Church Presbytery to be sold

Patrice LAFLAMME  
(translated by Chantal Hortop)

The presbytery of the Catholic church in Howick is about to be sold following a formal offer made to the administrative council of the parish of Sainte-Martine on January 6. Pierre Poirier, one of the churchwardens for Très-Saint-Sacrement, put forward his candidature for becoming the new owner of the building. The following day, a resolution was ratified by the administrators of the parish to recommend to the bishop of the diocese of Salaberry-de-Valleyfield, Monseigneur Luc Cyr, that he accept the offer. According to a valuation done on December 23 by Jean Trudel, an authorised evaluator, the current value of the building is \$75 000. Poirier made an unconditional offer of

\$90 000. If he were to take possession of the property, he would forfeit his right to be a member of the administrative committee for the parish. At a meeting of the council of economic affairs and the college of consultants for the diocese accepted the offer in principle, under two conditions: that the administrative council for the parish inform the parishioners about the transaction and that the transaction itself be delayed until February 12 at noon to allow proposals from other individuals or groups to be made. Any new offers must follow the same terms as the offer already made. To obtain a copy of the evaluation of the property, to visit the presbytery, or for details on the process of making an offer, individuals may contact Gilles Lavigne at (450) 373-8122.

## Councilor proposes using washable diapers in Huntingdon

Patrice LAFLAMME  
(translated by Chantal Hortop)

One of Huntingdon's councilors, Nadia Debbabi, has proposed that the municipality encourage parents of newborns to use washable diapers instead of disposable plastic ones.

Taking the floor during Huntingdon's January 11 municipal meeting, Debbabi suggested that Huntingdon follow a program to support young families using cotton diapers. She would like to take inspiration from other towns in Québec who have begun this type of program.

The young councilor, who submitted her plan to her fellow councilors and to the citizens who were present at the meeting, emphasised that in Montérégie, a half-dozen municipalities already offer financial aid to residents who use washable diapers for their children. In Châteauguay and in the MRC de Rousillon, residents are offered a grant of \$150 to put toward the purchase of a set of at least 20 cloth diapers.

Referring to the results of several

studies, Debbabi showed that washable diapers are designed to last for more than two-and-a-half years. Only ten kilograms of cotton are required to make these diapers.

The municipal official stated that cotton diapers offer many advantages. "Parents who decide to use washable diapers normally buy between fifteen and 25 diapers. Washable diapers can be used for one or more children. A single washable diaper may be used about 200 times," she noted, adding that "when they are no longer used, they can be recycled into rags."

In Québec, approximately 600 million plastic diapers are thrown out each year. Debbabi remarked that each of these diapers take between 200 and 500 years to decompose even partially, compared to two to six months for cotton.

According to Debbabi, a complete set of washable diapers costs an average of \$450 and \$650, and requires only one trip to the store, rather than the regular trips needed for disposable diapers.

## Peter Finlayson's January Weather

The month of January can produce the widest variability in average temperature, ranging from minus 16.8 degrees in 1994 to minus 4.3 degrees in 2006, largely depending on whether or not we receive a "January thaw." This year was relatively balmy at minus 6.8 degrees. The coldest nighttime temperature was minus 23 degrees on January 30 whereas it is not unusual to lows as cold as minus 32 degrees. Precipitation was modest with 21 millimetres (0.8 inches) of rain and 40 cm (16 inches) of snow.

## KINDERGARTEN REGISTRATION 2010

NEW FRONTIERS SCHOOL BOARD

FRANKLIN ELEMENTARY &  
ORMSTOWN ELEMENTARY

IF YOU WANT YOUR CHILD TO:

Become literate in both French and English, be part of a safe and caring learning environment, be motivated to explore science and math and become an active and healthy thinking child, then please do your child a big favor and

**REGISTER TODAY!**

**FRANKLIN:**  
CALL FAY AT 450.827.2505  
**ORMSTOWN:**  
CALL HELEN AT 450.829.2641

## SPECIAL OFFERS

4 DAYS ONLY  
FEBRUARY 3, 4, 5, 6



**SPECIAL PRICE**  
**\$229<sup>95</sup>**

**WARRANTY**

1 yr : professional  
2 yrs : domestic  
90 days : rental

40 cc saw 16" or 18"  
Bar & spare chain

**Oregon chain 12" \$10.00**  
**Oregon chain 14" \$12.00**  
**Oregon chain 16" \$14.00**  
**Oregon chain 18" \$16.00**  
**Oregon chain 20" \$18.00**

All files \$14.00 per dozen

# J.T. SPORT

2468 ROUTE 138, Ormstown 450.829.2597

# Citizens get involved in sludge discussion

Discussions about fertilising residuals have been a prominent part of many municipal meetings in the Chateauguay Valley lately. Part of the reason they have been brought to everyone's attention is that citizens have been making their voices heard and asking questions about the process of developing legislation on these products.

Some of these citizens are members of "Citoyens pour la gestion responsable des boues municipales et industrielles." According to group representative Thea Toole, this grassroots organisation is not a registered group, rather it is a members' list of approximately 150 people who are all working toward a common goal: for there to be no spreading or very minimal spreading of sludge in the Haut Saint-Laurent.

Amy Stolecki, another important figure in the coalition, explained that the group has no concrete president or board, since "you need to have some fluidity in who is working on a specific project at a specific moment." Toole and Stolecki, however, speak adamantly about the cause and have been the ones to organise goings-on in the group and make presentations about the problems with spreading these products.

There are a variety of reasons for which the group is so strongly opposed to the spreading of these products. Among them are the accumulation of heavy metals in the biosolids, the lack of regular or consistent testing of the products, and most importantly, the lack of concrete data on the long-term effects of the use of sludge. It is clear that treated biosolids from various sources will continue to accumulate in places such as water-treatment facilities, but as Toole stated, "there has to be a more responsible way to [deal with it] ... This solution is "short-sighted - it is a short-term solution to a long-term problem."

They explained that there need to be rules put in place to protect the residents of all the municipalities in the region, even

those that have no spreading currently going on. "Even if 99 percent of the population is against it, there is nothing to stop it" without legislation, remarked Toole.

The group began by trying to get elected representatives to back the cause. At first the talks were very confrontational, Stolecki noted, but following more discussion, the two sides discovered that they were "on the same page - we did not want to become a dumping-ground." They remarked that a lot of municipal officials are in favour of regulating the disposal of the residuals, but they are not sure how exactly to handle this complicated issue. The legislation on these products is entrenched in that dealing with recycling, making the creation of new legislation for the sludge difficult, and many officials are also wary of legal action from those who oppose the restrictions. The MRC du Haut Saint-Laurent has banned the importation of fertilising residuals from outside the region, which Toole called "the first big step" toward the group's goal, but said that more work remained to be done. Stolecki and Toole stated that there might be different means of regulating the practice in different municipalities.

Toole is also a member of the MRC du Haut Saint-Laurent's committee on the management of residual materials. She remarked that the work that committee is doing is "going extremely well," and that they are developing "very good strategies on how to control and manage sludge." She noted that it was likely that there would be some regulations put into place at the MRC level, but that templates would also be developed for individual municipalities to use for their regulation of the practice.

There are many groups protesting this practice worldwide, especially in the United States, and interest in the group has been increasing, according to Stolecki. Not all supporters of the group are active, as some are too busy or cannot risk getting involved, but recently those who are

active have been asked to attend municipal meetings so that the group can find out what is being done and what the reaction to this issue is in each municipality.

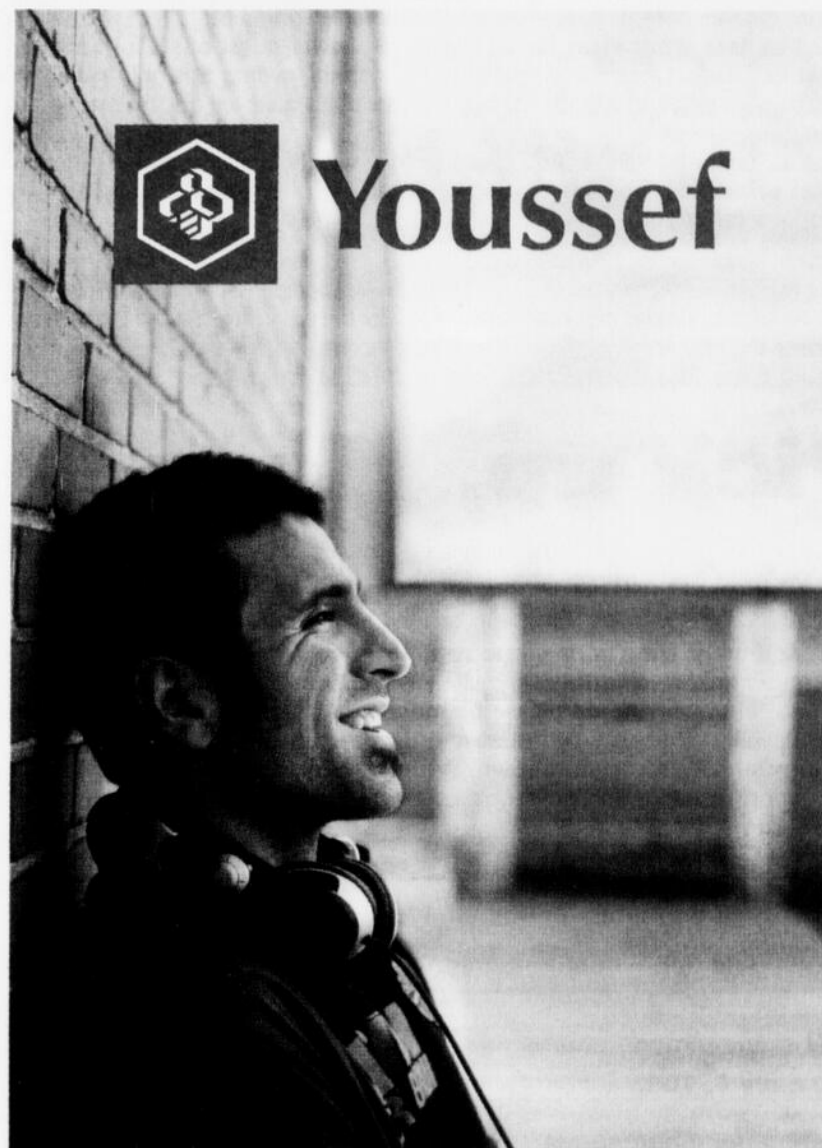
Lucille Morin of Ormstown volunteered to go to that municipality's monthly council meeting in January, as she was the only resident of Ormstown in the coalition who was willing to go. She remarked that it is "really important that citizens get involved... We need to drum up support."

When Morin requested that the council pass a resolution similar to that passed in other municipalities, Mayor Jacques Lapierre responded that a new environ-

mental committee had been formed to examine this issue. He remarked that this was "not a simple problem" and that there was not a simple solution. Morin went on to ask the council to reconsider lending financial support for Elgin's legal battle regarding fertilising residuals. She stated that "they are opening that road, if they win their case, we will be winning it also." Lapierre responded that the problem was "not an Ormstown problem" and that the municipality would support Elgin through the MRC. "We will support [Elgin], that is clear," the mayor said, but "I will not give my opinion on the solution... There is no inexpensive solution."

See  
Coalition  
page

6



DEADLINE:  
MARCH 1 2010

MY PROFILE.  
MY RRSP.

Whatever your investor profile,  
we have the RRSP for you.

For your RRSPs, speak to an advisor at your caisse.

HEAD OFFICE  
Ormstown

SERVICE CENTRES  
Howick  
St-Antoine Abbé  
Huntingdon  
Ste-Barbe/St-Stanislas  
St-Anicet  
St-Chrysostome

450-829-1000

RRSP

1-800-CAISSES  
desjardins.com/rrsp



Desjardins  
Caisse du Haut-Saint-Laurent

Money working for people

Centre de santé et de services sociaux  
du Haut-Saint-Laurent  
Haut-Saint-Laurent Health  
and Social Services Centre

Are you depressed?  
Do you have a substance abuse problem?  
Are you experiencing conjugal or family violence?  
Do you have a loved one who suffers from mental illness?  
Have you reached a point in your life where you are putting everything back into question?  
Do you have suicidal thoughts?

If you have answered yes to any of these questions and would like to talk about it, consultations are offered free of charge with healthcare workers in the psychosocial services of the Haut-Saint-Laurent HSSC.

→ At the **Huntingdon CLSC** situated at 10 King Street  
Monday to Thursday from 8:00 a.m. to 8:00 p.m. and Friday from 8:00 a.m. to 5:00 p.m.

→ At the **Saint-Chrysostome service location** situated at 21, rang Ste-Anne  
Monday to Friday from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. (closed from noon to 1:00 p.m.)

Haut-Saint-Laurent HSSC: 450-829-2321 extension 1299

Info-Social: 8-1-1

3229918-030210-19

3234509 (030210-17)

# New(spaper) Year's Resolutions

In keeping with tradition, here at The Gleaner/La Source we have made some New Year's resolutions. In 2010, we resolve to offer a broader variety of news, in terms of the territory we cover as well as areas of interest. We will strive to constantly improve the quality of our news while maintaining the parts of the Gleaner that our readers know and love. The Gleaner/La Source is a community paper, and therefore it is our goal to offer the community the news which is important to its members, be it the latest news from the Chateauguy Valley or simply an article giving recognition to someone who is important to this region.

While it comes down to us to follow through on these resolutions, you, our readers can also help. We would be pleased to hear from you, via mail, phone, email, fax, or in person; regarding topics in which you think readers of The Gleaner/La Source would be interested. We cannot guarantee that everything will be included, but we can promise you a listening ear. If you have a personal comment on something going on in the community or something you have seen in our newspaper, please feel free to write a "Letter to the Editor," and you will have the opportunity to express your opinion, provided that it is free of defamatory comments. We are also always pleased to hear about ideas for stories or to answer questions about articles past, present or future. Letting us know about upcoming events not only makes it easier for us to plan what to report on, but we can often also let our readers know what is going on.

Just as banding together in a group to lose weight or quit smoking increases the chances of success, we hope that you will call, write or drop by to help us keep our resolutions for 2010.

Chantal Hortop

## Letter

# Pick up, please

Wednesday morning I had business at the CIBC in Huntingdon. I asked my husband to drop me off and I would walk down and meet him at the drugstore. The sidewalks were bare and I do enjoy walking. I can say I was not impressed with the condition of the street: cigarette butts everywhere, and dog droppings. As I am a non-smoker, I find this very offensive. If people wish to smoke, that is their business, but they should please be more considerate of non-smokers. We have new sidewalks now, so why not keep our streets clean, not just for ourselves but also for visitors who come to town. We all have an obligation to do what is needed to improve our town, so scoop up or butt out, then we can have a cleaner, healthier town.

Beverly Cocher, Hinchinbrooke

## From GLEANER archives

120 years ago  
February 6, 1889

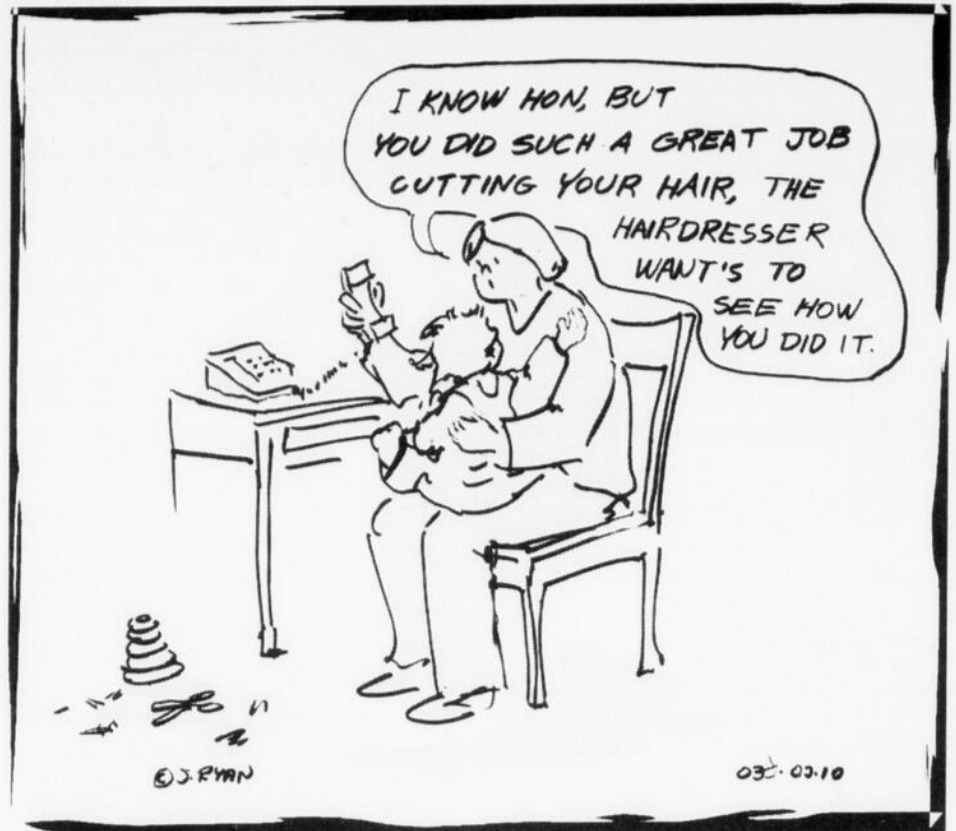
### HOWICK

An opportunity was afforded the people of this vicinity, on Saturday evening, to hear Mr. Nicholls' lecture, "Shadows of a Great City," which was brilliantly illustrated by Ethoxo Lime Light views. Owing to the short notice given to the public, not more than a hundred availed themselves of the privilege of attending one of the most interesting entertainments ever given in Howick. A large audience greeted Mr. Nicholls on Sabbath evening, in Knox church, when he gave an address suitable to the place and day. In speaking of

the liquor-traffic he disapproved strongly of high license.

A new question is said to be coming up before the council which is, that a byroad be opened out from the Canada Atlantic station to the Chateauguy River. The company proposes to buy the land and make it a road if the council will agree to take it over as a municipal road and maintain it. To this there will be opposition, as many object to the parish paying for keeping up byroads.

The public, who have paid pretty dearly for the Chateauguy iron bridge, want to know if they can't be allowed to use their own property at once. It is desirable that the approaches to the bridge should be, at any rate, temporarily prepared for traffic, the ice may any day become unsafe for crossing.



60 years ago  
February 1, 1950

HARNESS RACING SUBJECT OF AN ADDRESS AT ROTARY CLUB - MR. ROGER LAROQUE PRAISES HUNTINGDON TRACK - URGES YOUNG PEOPLE TO TAKE AN INTEREST

Mr. Laroque painted a vivid picture of the art of raising and developing horses, stating that there "was no greater thrill than to ride behind a trotting horse." Mr. Laroque is well-qualified in the realm of harness racing. He has been interested in horses most of his life and holds the position of "official starter" of Richelieu Park, Montreal and numerous tracks throughout the Chateauguy Valley. He has a number of horses of his own in Ormstown and has a great deal of experience in promoting races. Mr. Laroque said that Huntingdon has a very good track. He urged the development of harness horses in this district.

Mr. Laroque wondered why harness

racing was not more popular in Canada. He said that many Canadian sportsmen pay high prices for American stallions to be used for breeding purposes when they should and could be developing their own. He said that we should urge our young people in the district to take an interest in horses, that there was no finer sport for the rising generation.

Harness racing has changed through the years. In 1826, one horse trotted one mile in 2 min., 43 seconds. Twenty years later they ran the mile in 1 minute, 56 3/4 sec. Now the record stands at 1 min. 54 and 4/5 sec. At one time the racing was done for 'marks' (a particular speed range); this system, however, was not feasible. Now racing is done for money.

In conclusion, Mr. Laroque again urged sportsmen to encourage the rising generation and stimulate their interest in harness racing. Horse racing, he said has been very truly regarded as "the sport of kings."

30 years ago  
February 6, 1980

TEACHER STRIKE IN SECOND WEEK

Chateauguy Valley school children, like others across the province, as well into their second week's layoff from classes due to a strike of the English Protestant and French teachers, and as The Gleaner went to press Tuesday, there was virtually no chance that a settlement would be reached in time for classes to resume this week.

Hopes of an agreement ran high on Monday as teachers' union leaders were summoned to Quebec for an "urgent meeting" with government and school board representatives, but the day-long session ended in disagreement over the phrasing of a written clause on workload.

"We had hoped that our regular weekly information meeting on Tuesday could be made a general meeting in there were a good offer to discuss, but now it seems we're more or less back where we were before," Chateauguy Valley Teachers' Association president Howard Simpkin told The Gleaner on Tuesday. In general, the Valley's English Protestant schools have assumed a deserted air, although administrative and secretarial personnel are still on the job.

"The weather has not encouraged picketing," said Simpkin, who also stated that he has received little feedback, either supporting or decrying the teacher strike, from Valley parents.

Simpkin could make no prediction as to the possible duration of the strike, but said that the PAPT negotiators were "tired of just sitting and talking, which seems to be the government approach."

The GLEANER  
founded in 1863 147<sup>th</sup> year

66 Chateauguy St., Huntingdon, Qc. J0S 1H0  
Tel.: 450.264.5364 - Fax: 450.264.9521  
info@gleaner-source.com • www.gleaner-source.com  
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

Hébdos  
Montérégien

SELECT

QCNA

AIHQ

CNA

Audit Bureau  
of Circulation

Publication Mail Registration no: 08070  
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs. Canada

Yearly Subscription  
Canada local: \$32.00 out of area: \$39.50  
United States \$55.00 Can. funds

General Manager:  
Andre Castagnier  
Interim Manager  
Sheri Graham  
sherigraham@gleaner-source.com  
Office:  
Liz Elliott  
Lise McDonagh  
Evelyn Winter  
pub@gleaner-source.com

News Department:  
The Gleaner (English section)  
Chantal Hortop  
editorial@gleaner-source.com  
La Source (French section)  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

Sales Representatives:  
Nicole Jacob  
nicole.jacob@gleaner-source.com  
Kelly Wilson  
ventes@gleaner-source.com  
Printer:  
Imprimeries Transcontinental  
Groupe des journaux  
10 807 rue Mirabeau, Anjou,  
Qc. H1J 1T7 • 514.355.4134

Graphic Design & Setup:  
Sylvie Tremblay  
Celia Saindon  
Emmanuelle Laviolette  
Geneviève Pelletier

PCO OUEST  
243-C Boul. d'Anjou, Chateauguy,  
Qc. J6J 2R3 • 450.699.8566

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions. Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and/or clarify the information on the copy received. Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. We reserve the right to refuse any advertising. Our liability of any error will not be greater than the cost of the advertisement. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers are not necessarily those of the management.

SERVING THE MUNICIPALITIES OF:  
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbe, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

322958-030210-06

## Police blotter

### Car stolen in Havelock

A vehicle was stolen from a private residence on Route 202 in Havelock during the night of January 27 to 28. The owner of the dark gray Chevrolet Blazer noticed that the vehicle was missing the following morning. According to officers from the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec, the vehicle's doors were locked, but the individuals forced open a door and started the car. An investigation is in progress for this theft.

### Three adolescents injured in accident in Godmanchester

Three people were injured in an accident on the morning of January 29 in Godmanchester. The driver of a GMC pickup decided to pass a school-bus on Route 202 and then lost control of the vehicle due to slippery road conditions. The pickup flipped over before coming to rest in the ditch. The driver and two passengers, aged 16 years to

18 years and coming from Sainte-Barbe and Saint-Stanislas-de-Kostka, were transported to the Suroît Hospital in Salaberry-de-Valleyfield. Two ambulances were called to the scene and the Godmanchester Fire Department was also called as a precaution.

### Woman injured in minor collision in Ormstown

A woman was slightly injured after a minor collision between two vehicles on the afternoon of January 28 at the corner of Route 201 and Route 138 in Ormstown. At approximately 3:15 pm, a Mazda came to a stop at the stop-sign at the intersection and the Plymouth car behind it skidded into it. The driver of the Mazda, a 62-year-old woman from Dewittville, was slightly injured. The other driver, a 28-year-old from Havelock, was unharmed. The slippery road conditions and imprudence on the part of one of the drivers are to blame for this accident.

### Three injured in Hinchinbrooke accident

Three young men were slightly injured in a car accident on January 23 in Hinchinbrooke. Shortly before 3:25 am, a Saturn with five passengers was going east on Fairview Road when the driver lost control of the vehicle. The vehicle flipped over before coming to rest against a telephone pole. When officers from the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec arrived on the scene, they arrested the driver of the vehicle for driving under the influence. He and two of the passengers, who were suffering from minor injuries, were transported to the Suroît Hospital in Salaberry-de-Valleyfield. Two ambulances were called to the scene. The young driver was asked to supply two blood samples, which have been sent to the scientific-judi-

cial laboratory in Montreal to determine whether the driver will be charged with driving with diminished faculties.

### Robbery in a cabin in Saint-Anicet

A cabin on Chemin Trépanier in Saint-Anicet was robbed sometime between January 21 and January 24. While the building stood empty, one or more individuals broke a window and stole appliances, a microwave oven and a DVD player. Electrical wires and the electrical meter were also taken. The stolen goods were valued at approximately \$1200 and the damage done to the windows was estimated at approximately \$2000. The owner of the cabin discovered the break-in when he returned home, and he reported the crime to the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec on January 25.

## Howick woman fights to get sons out of Haiti

Patrice LAFLAMME  
(translated by Chantal Hortop)

Carline Trazile is moving heaven and earth so that two of her children, who have been stuck in Haiti following the earthquake earlier this month, may legality come join her in Canada.

Delays in the immigration application process have meant that her sons James, 20, and Steven, eighteen, have not been able to leave Port-au-Prince to come and be with their mother, although fortunately they have been able to communicate with Trazile via the internet.

Trazile's partner, Yves Messier, said in a telephone interview with The Gleaner/La Source that a completed application to bring Trazile's sons here had been sent in August. The boys, who have been living in Port-au-Prince with their uncle and grandmother, passed medical exams in Port-au-Prince

as part of the immigration process, and the associated documents were sent to the Canadian embassy in Haiti shortly before the disaster.

Messier spoke of James and Steven's living in a makeshift shelter erected outside, in a city street. Trazile, who has lived in Howick for two years, is very worried about her sons. "Carline is very anxious. I am trying to keep her calm," Messier said.

Feeling helpless to do anything to advance the case, Trazile reached out to the federal deputy for Beauharnois-Salaberry, Claude DeBellefeuille, in hopes that she could help. DeBellefeuille has announced that she will appeal to the federal minister of immigration, Jason Kenney, to put in place the financial resources to accelerate the re-unification of families.

The Huntingdon County Farmers' Market invites you to their

# WINTER MARKET

"A prelude to Valentine's Day" at the Recreational Center in Ormstown  
87 Roy Street  
Sunday Feb 7 from 11 am to 4 pm

FREE ADMISSION

Next Winter market: March 7 & April 18  
For information: 450.264.2690  
www.marchefermierhuntingdon.com

- Activities, gifts... fun for all!
- Socialize with friends at our Bistro des Amis!
- Drawings, Massages, Taste-testing
- Chocolate! Tunnel of Love!
- Soft music with the Legault's brothers!
- Prepare your Spring renovations with Dana Roch
- Meet the local producers

Mettez le Québec dans votre assiette!

Les Jardins Glenorra  
Mélange de légumes bio-organiques  
fines herbes  
bio-organiques

Ian Aldridge and Julie Tardif  
tel. 450.829.2411  
fax. 450.829.2222

2048, North River Rd. Ormstown  
www.glenorra.com

Manon Collard  
Potagère

www.jardinpotager.com

H. Welburn & Fils Inc.  
• GAS • OIL • DIESEL  
• GENERAL REPAIRS • TOWING  
• CAR WASH

TEL.: 450.264.3518  
47 CHATEAUGUAY HUNTINGDON

Dana Roch  
Master Cabinetmaker & Designer  
Commercial & residential  
Restoration & appraisals  
Custom made furniture and kitchen cabinets  
More than 35 years experience

1695 route 202, Franklin Québec Canada J0S 1H0 • 450.827.2993  
email: dana@malthebeniste.com  
www.mastercabinetmaker.org

Desjardins  
Caisse du Haut-Saint-Laurent

Yves Léveillé  
Directeur général

Head Office: Ormstown Saint-Anicet Ste-Barbe - St-Stanislas  
Saint-Antoine-Abbé Saint-Chrysostome

Service centres: Howick Huntingdon

ONLY ONE NUMBER : 450.829.1000

Stéphane Billette  
M.N.A. of Huntingdon  
Member of the National Assembly

Hôtel du Parlement  
1045, des Parlementaires St.  
Office RC.36  
Québec (Québec) G1A 1A4  
Telephone : 418.644.5992  
Fax : 418.646.8169

Assemblée Nationale  
Québec

Riding Office  
538, Frontière St.  
Hemmingford (Québec) J0L 1H0  
Telephone : 450.247.3474 • Toll free : 1.866.540.9097  
Fax : 450.247.2083  
E-mail : sbillette-hunt@assnat.qc.ca

Each Friday,  
I DO IT  
IN MY OFFICE.

During my lunch time, of course! I order my groceries from [thevalleymarket.net](http://thevalleymarket.net)

THE VALLEY MARKET

Occasion en Or  
SECONDE CHANCE CREDIT

CARS - CARS - CARS

|                                                                      |           |
|----------------------------------------------------------------------|-----------|
| 1331A 2006 HONDA CIVIC, 2 door, Blue, 87 000 km.....                 | \$ 11 995 |
| 09012A 2004 CHRYSLER INTREPID ES, blue, sunroof, only 66 000 km..... | \$ 8 995  |
| 08154A 2001 TOYOTA CAMRY LE, Red, 147 000 km.....                    | \$ 5 995  |
| 09049A 2005 DODGE SX2.0, Blue, 103 000 km.....                       | \$ 7 995  |
| 08165A 2007 JEEP COMPASS SPORT, silver.....                          | \$ 11 995 |
| 10006A 2007 DODGE CHARGER R/T, silver only, 11 000 km.....           | \$ 25 995 |
| 10011A 2006 BUICK ALLURE CXS, black, full loaded, 117 000 km.....    | \$ 12 995 |

TRUCKS - TRUCKS - TRUCKS

|                                                                     |           |
|---------------------------------------------------------------------|-----------|
| 08027A 2004 FORD F-250 KING RANCH, Crew cab, Diesel 4X4.....        | \$ 22 995 |
| 08019A 2002 MAZDA MPV, Blue, V6, 126 000 km.....                    | \$ 7 495  |
| 08148A 2003 DODGE DAKOTA SPORT CLUB CAB, Blue, 62 500 km.....       | \$ 11 995 |
| 09084A 2001 HONDA CR-V, silver.....                                 | \$ 7 995  |
| 10001A 2005 DODGE CARAVAN, red, 83 000 km.....                      | \$ 10 495 |
| 09080B 2007 DODGE GRAND CARAVAN, red, stow'n'go, 63 500 km.....     | \$ 14 995 |
| 1341A 2008 DODGE GRAND CARAVAN, gold, stow'n'go, 67 000 km.....     | \$ 19 495 |
| 10037A 2007 DODGE NITRO SXT 4X4, red, 100 000 km.....               | \$ 16 995 |
| 10013A 2004 DODGE GRAND CARAVAN, blue, 128 000 km.....              | \$ 8 995  |
| 1343B 2008 DODGE RAM 1500 4x4 SXT, red, B' box, only 15 000 km..... | \$ 22 995 |

SALES PARTS SERVICE  
C.J. KYLE LTEE  
147, CHATEAUGUAY, HUNTINGDON QC  
TEL.: 450.264.5321

# BIRTH AND DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS



## DIED

**DEME, Alexander** - Passed away in Huntingdon on January 31, 2010. For arrangements call Rodrigue Montpetit & Fils Funeral Home, 170 Châteauguay, Huntingdon, 450.264.5331.

**ENGLISH, Pansy (née Harrigan)** - Peacefully in Ormstown on Tuesday, January 26, 2010 at the age of 84 years. Wife of the late Cameron English. She leaves to mourn her son Brian, her grandchildren Chantal, Joseph, Carolyn and Stephanie, her great-granddaughters Natasha, Elizabeth and Katie, all of Manitoba, as well as her brother Gerald (Shirley), her sister Linda and numerous nieces and nephews, family and friends. Predeceased by her son Murray (2001). A funeral service was held from the Chapel of the McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown on Saturday, January 30, 2010. Interment in the spring. In lieu of flowers donations to a charity of your choice would be appreciated.

**LEDUC, Claire (née Léger)** - In Huntingdon on January 27, 2010 at the age of 85 years passed away Mrs. Claire Leduc (née Léger), wife of the late Aldoma Leduc. She leaves to mourn her children Marcel (Janet), Philippe (Aimée), Georges (Colette), Adrien (Ruth), André (France) et Denise (Denis), 13 grandchildren, 23 great-grandchildren, her sisters Thérèse, Ida and Adrienne as well as many relatives and friends. Visitation was held Friday, January 29 from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. as well as Saturday, January 30 starting at 9:30 a.m. at Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Funeral Home. Funeral service was held Saturday January 30 at 11 a.m. in St-Joseph Church, Huntingdon. Burial St-Joseph Cemetery, Huntingdon.

**McNAMARA, Ruth (née Sparrow)** - Passed away in Ottawa on January 31, 2010. For arrangements call Kelly Funeral Home, 19 Lake Street, Huntingdon, 450.264.5447.

## CARD OF THANKS

The family of Mary (Winter) Reddick would like to thank relatives, friends, and neighbours in the community and beyond for your thoughtfulness and support during this difficult time. We extend our heartfelt thanks to all who took the time to offer condolences and attend the funeral service. A special thank you to Dr. Blonde, the care providers, nurses and staff at the Centre d'hébergement d'Ormstown for the kindness, care and compassion extended to our mother. As well, our sincere thanks to Evie Kerr who conducted the funeral service and reminded all present to «Keep your fork, the best is yet to come». *Mothers hold their children's hands for awhile, but their hearts forever.*

## CARD OF THANKS

The family of the late Rhoda McFarlane would like to thank the entire staff at the Centre d'hébergement d'Ormstown for the wonderful care she received while a resident there for the past few years and a special thank you to Dr. Vince Blonde. We also wish to extend our heartfelt thanks to relatives, neighbours and friends for their many kind expressions of sympathy following her death. Sandra, Ken, Cathy, Janice & families

We would like to thank everyone for their support and kindness following the recent passing of our Mother, May Blair. The beautiful flowers, cards, food and donations in her memory were much appreciated. We would also like to thank the staff at the Centre d'Accueil for the excellent care she received over the past five years. Our appreciation also goes out to Harley Bye and Bob and Betty Waller for the lovely service in the Rockburn Church and to the crew at the Blair Apple Stand for the reception following the funeral. Bob & Suzanne, Bill & Diane, Brodie & Marian, Brenda & Harvey, Kyla & Bryan, grandchildren & great-grandchildren

## IN MEMORIAM

**DUHEME, William** - In loving memory of a dear husband, father and grandfather who passed away last year on February 7, 2009.

*In Our Hearts  
We thought of you with love today,  
But that is nothing new,  
We thought about you yesterday,  
And the day before that too.  
We think of you in silence,  
We often speak your name,  
Now all we have are memories,  
And your picture in a frame.  
Your memory is our keepsake,  
With which we will never part,  
God has you in his keeping,  
We have you in our hearts.*

Lovingly remembered by Pauline, Terry, Sandy, Michel, Daniel & his grandchildren



**PEARL INEZ JOHNSON**

Beloved wife of the late Vincent Edward Johnson (1996). Loved mother of Daphne Hue (Tim), Brent Johnson (Debbie), Daryl Johnson (Judy) and Kerry Johnson. Dear sister of Bertha Baird and Vera Tompkins and the late Gilberta Guerin (George), Elsie Harrigan (Bob), Eunice Hutchings (Bill), Edna McCracken, Lyall Stark (Lillian), Dalton Stark (Shirley) and Norman Stark. Proud grandmother of Jeff Hue (Cheryl Newman), Jessica Hue, Courtney Johnson, Carly Johnson, Carolyn Trott (Clint), Jennifer D'Amico (Mike), Sandy Johnson, Julie Johnson (Jeff Crump), Dr. Jay Johnson and great grandmother of Addison and Xavier Trott, Stella and Gianna D'Amico and Kane Johnson Crump. Predeceased by her brother-in-laws, Maitland McCracken, Bill Baird and John Tompkins. Cremation has taken place. Arrangements entrusted to the GILCHRIST CHAPEL McIntyre & Wilkie Funeral Home, One Delhi Street, Guelph. Memorial contributions to the charity of your choice or St. John's Anglican Church, c/o Don Davidson (Treasurer), 1811 Chemin Athelstan (River Road), Huntingdon, QC. J0S 1H0 would be appreciated. We invite you to leave your memories and donations online at: [www.gilchristchapel.com](http://www.gilchristchapel.com)

Died

3229913-030210-08



The approximately 150 members of "Citoyens pour la gestion responsable des boues municipales et industrielles" are working to prevent the spreading of fertilising residuals in the Haut Saint-Laurent. Certain municipalities are also beginning to take action, as the spreading operation in Dundee pictured here was halted by the municipality due to a notice of motion regarding the products which had been put into place that caused a moratorium on the practice. (photo Norm Rennie)

## Coalition from page

# 3

Moving forward, Toole explained that the citizens' group is planning to hold public information sessions on the science and history of fertilising residuals in our area. They are also currently printing a flyer to distribute to among certain communities which they feel need to be targeted with more information on the issue. Fundraising is being planned to pay for things such as the flyer campaign.

As for the struggle to get all the municipalities in the Haut Saint-Laurent

involved in this issue, Toole noted that there are some "very good signs in certain quarters, but that some municipalities have yet to put anything "on the books" in terms of regulation. She added that each "municipality has some responsibility toward what happens on our territory," and that the group will continue gathering information, holding meetings and taking action to inform and mobilise residents, in hopes it will attain its final goal.

# The GLEANER

Founded in 1863 143<sup>rd</sup> year

The newspaper that knows your local community

Informing the community for over **145 years**

**SUBSCRIPTION \$32 (local zone)** Save 48% off the newsstand price

Be up-to-date on the local news with a subscription

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield

ONLY \$32.00 (local) per year \$39.50 (out of town)  
U.S. SUBSCRIPTION \$55.00 (Cdn funds) OR \$48.00 (U.S. funds)

Name \_\_\_\_\_  
Address \_\_\_\_\_  
Postal Code \_\_\_\_\_

**The GLEANER** **La SOURCE**

66 Châteauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
450.264.5364

3227717-040209-19

**Little Denmark**  
HEMMINGFORD, QUÉ.  
When Only The Best Will Do!  
1.800.363.1446 • 450.247.2718

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 450.264.5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 450.264.5447

Be more noticed!  
Publish your classified ad in a  
additional newspaper! Call  
**450.264.5364**

For only **4<sup>25</sup>\$** extra  
(taxes included)  
**The GLEANER**

# Fourth generation of Montcalms prepare to take on family farm

➤ **Patrice LAFLAMME**  
(translated by Chantal Hortop)

89-year-old Roch Montcalm of Saint-Louis-de-Gonzague has reason to be proud of his three sons, Maurice, François and Marc; as they carry on the family tradition on his dairy operation, keeping it in the family's hands as it has been for so many years.

For the past 88 years, three generations of this family have worked on the farm on Rang du 5, and a fourth generation is about to take the reins.

After his father, Joseph, bought the property in 1922, Roch Montcalm, who was an adolescent at the time, discovered his passion for agriculture. In 1942, at the age of 22, Montcalm married Corona Maheu, who also came from a large farming family, and the couple took over the

Montcalm farm.

Thirty-four years after taking over the farm from his father, Roch Montcalm passed it on to three of his sons. In becoming owners, Maurice, François and Marc have the added challenge of making the establishment capable of supporting three families instead of one.

"My father was not worried about the idea of entrusting us with the farm one day. He gave us a period of two years, from 1974 to 1976, to make a gradual transition," explained Maurice Montcalm, who has wanted to be a farmer since he was five years old.

Maurice and Marc's wives, Julie and Roselyne, are also very involved in the farm and became associates in the business in 1991.

It is clear that Roch Montcalm and his

wife Corona, who died in 1989, instilled a love for the land in their twelve children. Of their nine sons, seven studied in and now work in the agricultural industry.

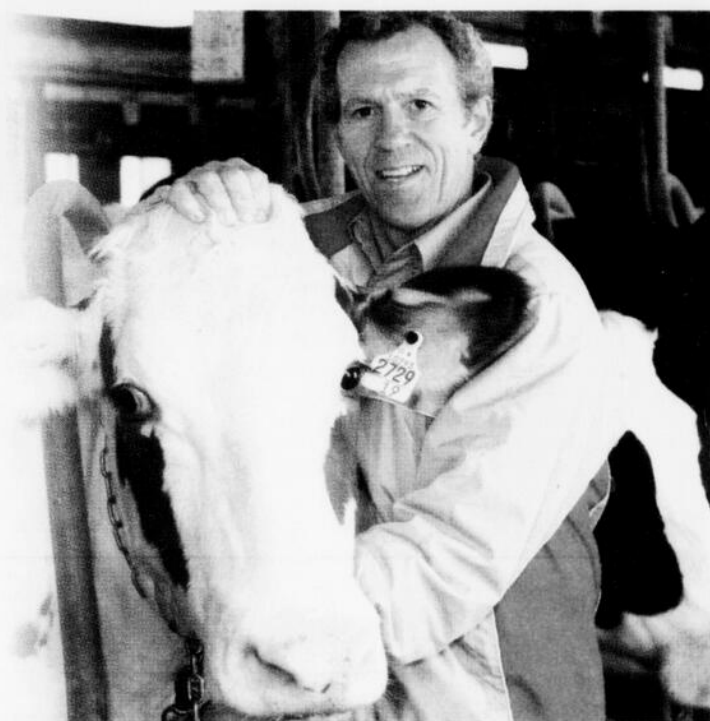
The three brothers still working on the family farm are preparing the property so that their sons may eventually follow in their footsteps. It is only a matter of time before Maurice's son Nicolas, 29, and Marc's sons, Jérémie and Frédéric, both 23, take their turn at running the farm. At the beginning of December, Roch Montcalm and Corona Maheu's family was presented with the title of "Agricultural Family of the Year" by the Family Landowners Foundation at the 85th annual general

congress of the Union des producteurs agricoles (UPA).

More than half of the 141 members of the Montcalm/Maheu clan went to Québec City to receive the prestigious prize, including the patriarch of the family.

"Dad was so proud of this honour and he wanted to share it with the whole family. He was wearing a great smile of satisfaction," said Maurice Montcalm.

For the past 88 years, three generations of the Montcalm family have worked on the farm on Rang du 5 in Saint-Louis-de-Gonzague, and a fourth generation is about to take the reins as Maurice Montcalm, pictured here, hands it over to his son and nephews. (photo Pierre Langevin - Journal Saint-François)



**ROYAL LEPAGE**  
VILLAGE  
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ  
15 KING, HUNTINGDON

**MARILYN PARTRIDGE**  
AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ  
OFF.: 450.264.4798  
RES.: 450.264.3095



**HUNTINGDON VILLAGE**  
From an elegant age, this dwelling Circa 1929 with its 13 rooms, 2 1/2 bathrooms, splendid 4 level oak staircase and its light airy rooms with good ceiling heights makes it a spacious family home or potentially a great bed and breakfast. House and property have been well maintained and much loved. 205 000 \$

**Sutton**  
Patrick Pietrykowski  
450.829.2653  
Chartered Real Estate Broker  
SUTTON EXPERT  
27 years experience  
patrick@dreamfarms.org  
The only dreamfarm realty office in the area  
36 Lambton, Ormstown



**Hinchinbrook**  
ORGANIC GROWING LAND, APPROXIMATELY 100 ACRES, on the Boydsettlement Road, \$300,000 Make an offer!!!

**Hinchinbrook**  
Cottage on water front of a cascading mountain stream ideal trout fishing. The house is high and dry, surrounded with large trees \$82,000.



**Godmanchester**  
Water front bungalow, paved patio overlooking a large lot with many trees on the Chateauguay river between Huntingdon and Dewville, very clean, 2.5 acres. Attached garage. Don't miss this one!!! \$239,000

**Hemmingford** : 3.6 arpents half wooded, far from neighbors but within 30 minutes of Mercier bridge, invisible from the road, heated workshop 14x48 the house is small but needs a small family or couple.

www.dreamfarms.org

## PROFESSIONAL DIRECTORY

**MARIO DUMAS, CA**  
Farm Transfers  
1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 450.829.3466

**BILINGUAL AUCTIONEER**  
Our business is SALES  
**dH**  
Tel.: 450.829.3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**ALAIN RACINE, T.P.**  
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST  
DESIGN - PLANS - RESTORATION  
By appointment  
Tel.: 450.264.9428

**Dolores Pilon**  
**Nathalie Daoust**  
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS  
62 Chateauguay St., Huntingdon  
Tel.: 450.264.5336  
HOWICK OFFICE by appointment

**CGA Jean-Luc Crête**  
B.Sc., C.G.A.  
FINANCIAL STATEMENTS  
ESTATE PLANNING  
INCOME TAX RETURNS  
450.264.6907  
107 LAKE ST., HUNTINGDON

**RENÉ DULUDE**  
**FORESTRY ENGINEER**  
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON  
TEL.: 450.264.6137

**Gite Centaure B&B**  
Ariane & Eric Pritchard  
2268 Gore Ormstown, Que.  
450.829.3593  
www.rocler.qc.ca/ariane  
Noyages Ariane Travel  
Les Galeries d'Ormstown  
450.829.3882

**Clinique Vétérinaire Champlain**  
Veterinary Clinic  
Dr. Shannon S. Whatman  
450.247.0090  
534 Champlain Hemmingford, Québec J0L 1T0

**Louise Robinson**  
Acupuncture B.A.  
member of l'ordre des acupuncteurs du Québec  
988 ch. Riv. aux Outardes  
Ormstown, Québec J0S 1K0  
450.829.2775  
To treat arthritis, migraines, quit smoking, allergies & more.

**OPTIQUE MELOCHE**  
Dr. Annie Auclair, Optometrist  
Pierre Meloche, optician  
10, King St. (The Château)  
For appointment  
450.264.2333

**PIERRE MEILLEUR, a.g.**  
Land Surveyor  
Tel.: 450.264.3090 - Fax 450.264.6178  
31, rue York, Huntingdon  
E-Mail: meilleur@rocler.qc.ca

**Michel Guindon O.O.D.**  
& Josée Caza O.O.D.  
**OPTICIANS**  
• Glasses • Contact lenses  
• Eye exam by optometrist

**450.264.5231**  
**Hans Odermatt**  
mr.o@rocler.qc.ca  
Fax: 450.264.2916  
**Café Internet**  
**Monsieur/Mr. O**  
149 Chateauguay, Huntingdon  
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

70 Chateauguay Huntingdon 450.264.9532  
4 Bridge, local A-6 Ormstown 450.829.3001  
3229857-080110-07

**WWW.FERMES.COM**  
**LATULIPE**  
Courtiers et Associés Inc.  
Chartered Real Estate Broker

**STEVEN A. LATULIPE**  
CHARTERED REAL ESTATE AGENT  
450.264.0101  
Toll Free 1.800.430.0102

**ST-STANISLAS-DE-KOSTKA**  
Just a few minutes from Valleyfield. Clean well maintained solid brick bungalow with garage and farm buildings. Seller will include additional 1/2 arp of land with all farm buildings under leasing agreement for 39 years. Ideal for a horse or other small farm production.

**STE-BARBE**  
Equestrian farm. Minutes from Valleyfield and Huntingdon. Hobby farm of 1.24 acres with 3-box stall stable of 24 ft. x 40 ft., fenced horse paddock. Tastefully decorated 3 bedroom house, large kitchen, open concept dining and living rooms, spa style bathroom. Double garage of 26 ft. x 50 ft.

**ST-ANICET**  
112 acre property featuring four bedroom century farm house. Original staircase and large plank flooring in entrance hall, huge country kitchen open to solarium. The property is nestled at the corner of the historic La Guerre and Quessel intersection with frontage on three quiet country roads. The yard is surrounded by mature trees, private location. The property also includes several outbuildings, main barn, milk house, granary, solarium, machine shed. The land consists of mixed woodlot with about 25% fenced pasture.

**ST-ANICET**  
Formerly dairy farm in Montérégie. Located approx. 1 hr from Mt. Barn with 62 stalls renovated in 2006, free stall heifer barn. 4 bdrm residence decorated with style and character. Above ground pool.

**ST-ANICET**  
Saint-Anicet (Near Ste-Barbe) : 134.73 arpents with about 50 workable. Ultimate in seclusion, privately located on quiet country road. Fabulous three bedroom (2002) construction decorated with character and taste. Features: large garage workshop, open kitchen, windowed breakfast nook, large dining room floor to ceiling windows overlooking rolling farm land and forest. Large family room in the basement, ample storage through the home and garage.

**HINCHINBROOKE - PRICE REDUCED**  
53 acres large spacious country home. Spacious kitchen open to breakfast room and deck. Dining room and living room hardwood floors, tin ceiling with original moldings, lots of character recently decorated. Spacious master bedroom and adjoining bathroom. All bedrooms feature restored wood flooring. Includes older barn/stable with some pasture around buildings. Privately located on picturesque 1<sup>st</sup> concession, walking distance to historic covered bridge and Chateauguay river.

**FRANKLIN**  
Covey Hill - King of the hill. You'll feel like royalty looking down on this beautiful view of the valley. Features acres of rolling hills, pastures, apple orchards. 5400 semi-dwarf, 450 standard varieties. Ancestral farm house, stable barn. Towering century old sugar maples (approx. 250). Deep water well used for irrigation.

**LAND FOR SALE**  
Godmanchester 130.13 arpents - \$180 000  
Godmanchester 192.83 arpents - \$169 000  
Franklin 20.24 arpents - \$89 000 plus tax

# CLASSIFIED ADS

450.264.5364

Fax.: 450.264.9521

e-mail: pub@gleaner-source.com

The GLEANER  
La SOURCE

For only  
**9\$-14\$** ENGLISH and  
FRENCH  
TAXES INCLUDED

For 15 words or less

**DEADLINE MONDAY 10 a.m.**

PAID IN ADVANCED

3229942-200110-19

Buy

Sell

Rent

Find

## HOUSES TO RENT

**LARGE** semi-detached 4-1/2, renovated, Rte 138 between Howick & Ormstown, \$650, available now. 514.935.5476 workdays, 514.935.4817 weekends.

## APARTMENTS TO RENT

**HUNTINGDON:** 4-1/2 to rent, heated, lights, near services, very clean, references required. 450.264.4196.

**HUNTINGDON:** Large, bright, lower, 4-1/2, 450.201.1181.

## COMMERCIAL SPACE TO RENT

**OFFICE** to rent; 10' x 12'; heating and electricity included. \$325. Available immediately. 450.829.2241.

## FARM MACHINERY

**CORN PLANTER** White 6100, 6 row, 30 in., monitor, radar, 2 sets corn plates, 1 set soya, fertilizer auger, like new. 514.606.5900.

## ANTIQUES

**ANTIQUES** of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. 450.247.2426.

## ANIMALS FOR SALE

**20 Hens**, 1 year old, laying brown eggs. 450.829.2461.

**RED & Black Angus** bulls for sale, come with Gold Papers for ASRA, low birth weight & high performance. Will deliver when needed. David 450.247.2696.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

A safe, proven 'Restless Leg Syndrome' and 'Leg Cramps' cure that always gives you instant relief. www.allcalm.com 1.800.765.8660.

**BIDET** biffy kit. No more paper! Rinse kit for private parts, WoW! Check this out at www.hygienegreen.ca. 514.497.9395.

**FUTURE** steel buildings. Durable, Dependable, Pre-engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-800-668-5111 ext 170 for free brochure.

**HOT** tub (spa) covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-652-6837. www.thecoverguy.ca

## MISCELLANEOUS FOR SALE

**KENMORE** Elite Propane Stove: self-clean, 5 rack positions, w/wo convection, warmer drawer, bread proofing, delay start, slow-cook, recipe recall & more. 3 years old. \$1,400. 450.264.5499.

**SAWMILLS** from only \$3,495.00 - Convert your logs to valuable lumber with your own Norwood portable band sawmill. Log skidders also available. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1.800.566.6899 Ext. 400 OT.

**THE** Quebec Community Newspapers Association can place your ad into 26 papers throughout Quebec - Just \$160. Book 10 weeks within a 6 month period and receive the 11th week free! One phone call does it all! Call Marnie at QCNA 514.453.6300. Visit: www.qcna.org

## JOB OFFER

**MAN WANTED** to work full time on dairy farm. 450.829.2736.

## COMPUTER SERVICES

**COMPUTER** problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 450.264.4781, Stanley.

## SERVICES OFFERED

**#1** High speed internet \$18.95/month. Absolutely no ports are blocked. Unlimited downloading. Up to 5 Mps download and 800 Kbps upload. Order today at www.acanac.ca or call toll free 1.866.281.3538.

**#1** in pardons. Remove your criminal record. Express Pardons offers the fastest pardons, lowest prices, and it's guaranteed. BBB Accredited. Free Consultation Toll-free 1.866.416.6772, www.ExpressPardons.com

**\$\$** need money \$\$ Have RRSP or locked in pension plan from an ex-employer (LIRA) or (LIF) 3 easy ways to help. 1.866.976.7336.

**\$500\$** loan service, by phone, no credit refused, quick and easy, payable over 6 or 12 instalments. Toll free 1.877.776.1660.

**A Free** phone connection! Cheap telephone reconnect with long distance and internet options. Great rates and service - start saving. Call today 1.877.336.2274, Phone Factory Reconnect www.phonefactory.ca

**A free** telephone service - Get your first month free. Bad credit, don't sweat it. No deposits, no credit checks. Call Freedom Phone Lines today toll free 1.866.884.7464.

## SERVICES OFFERED

**BILINGUAL** home helper, experience with people having Alzheimer's, variety of meal preparation, housekeeping and other chores; also housecleaning services offered. Non smoker and animal lover. 450.264.4524, 450.288.8690.

**CRIMINAL** Record? Our complete service can help. Trust your National Pardon / US waiver application to the professionals at the National Pardon Centre. www.nationalpardon.org or 1.866.242.2411.

**DEBT** consolidation program. Helping Canadians repay debts, reduce or eliminate interest, regardless of your credit. Steady Income? You may qualify for instant help. Considering Bankruptcy? Call 1.877.220.3328 Free Consultation Government Approved, BBB Member.

**MAKE** your resolution a reality! And, your first 15 lbs. are free. Look great. Feel great. Lose weight. Guaranteed. Call Herbal Magic 1.800.926.4363.

**YOU** suffer marital violence and you need help? Residence-Elle is a help centre and shelter for women and children victim of marital violence who can help you! 450.264.2999.

## BOOKKEEPING/INCOME TAX

**INCOME** tax service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane 450.826.0167, Cell. 514.983.0438.

**MARITIME** Drilling Schools entry-level training for land and offshore oilrigs. Excellent wages, benefits and opportunities to travel the world. Contact 1.866.807.3960., www.mdslimited.ca

## VACATION/TRAVEL

**MYRTLE** Beach Canam Days! Oceanfront luxury 1-8 bedroom beach homes & condos. \$200 gas credit on any weekly rental amount above \$800! Call for details. Free brochure. 1.866.689.2671 or www.northmyrtlebeachtravel.com

## WANTED

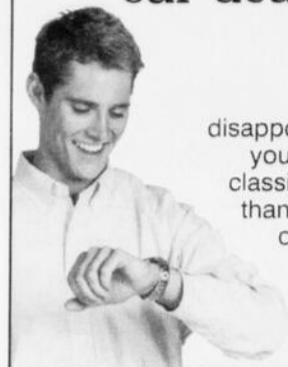
**ABRACADABRA** turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, gold, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards, coins, stamps, records. 514.501.9072.

**SMALL** house to rent between Ormstown and Mercier on Route 138. Senior citizen. Information: 450.264.5364.

**WAITERS/WAITRESSES** needed with some experience. Available anytime. Info. 450.264.2323, Restaurant Leonidas.

**WORK WANTED:** Part time on farm or similar establishment. Call Patrick at 450.802.7276.

Don't miss  
our deadlines!



To avoid disappointment, have your ads, notices, classifieds, cards of thanks, etc., at our office by Friday for the next week's paper.

## Chateauguay Valley CPR

is offering  
**A Red Cross Babysitter's Course**  
on Saturday mornings Feb. 13&20, 2010 (8:30 am-12:30 pm) at Franklin Elementary School \*for students 12-14 years \*cost: \$45  
For info. and registration call: Margaret Beaudoin 450.826.3775

**Valentine's Luncheon**  
Wednesday February 10, 11:30 • 1:00 p. m.  
Roast Beef Dinner • \$12.00  
Huntingdon Legion, 20 Fairview Road  
Take outs available \$ 13 • Delivery in Huntingdon  
Huntingdon Craft and Recreation Center

**ALCOHOLICS ANONYMOUS**  
If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area. Montreal.  
**514.376.9230**

**HOWICK ELEMENTARY**  
**REGISTRATION WEEK**  
**FEBRUARY 15 - 19, 2010**  
Junior Kindergarten  
Bilingual Program  
Quebec Breakfast Club  
5 days cafeteria service  
Information  
**450.825.2606**

**Paintings, sketches & Prints by John Ryan**

**Custom framing**

**John Ryan**  
3340 Ridge Road, Huntingdon  
**450.264.2231**

**Philippe & Stéphane Construction Taillefer**  
General Construction  
License R.B.Q. 8231-3396-31 & APCHQ Insurance  
**RESIDENTIAL • COMMERCIAL INDUSTRIAL • RENOVATION**  
512 New Erin, Huntingdon  
Philippe tel.: 450.264.9213  
Stéphane cell.: 450.374.2143

**CONSTRUCTION RICHARD MYRE inc.**  
General Contractor  
CONSTRUCTION - RENOVATION  
Residential • Commercial • Industrial  
R.B.Q. 8333-6925-13  
APCHQ  
**450.264.3058**  
410 Rivière La Guerre, St-Anicet, QC

**Saturday Steak Supper**  
Feb 6th 7-9pm  
**Dusty Rose**  
La Lanterne  
Howick, Que (450) 825-2902  
Try our Steak Lunch every Friday noon



Informe la communauté depuis  
**1863**

## Elle veut retrouver ses deux fils



Une mère de famille de Howick, Carline Trazile, remue ciel et terre pour que deux de ses quatre enfants, retenus en Haïti à la suite du tremblement de terre qui a secoué le pays le 12 février, puissent venir la retrouver au Canada en toute légalité. Elle a obtenu la collaboration de la députée fédérale de Beauharnois-Salaberry, Claude DeBellefeuille, qui l'a reçue à son bureau de comté lundi matin.

➤ Patrice LAFLAMME

Une mère de famille de Howick, Carline Trazile, remue actuellement ciel et terre pour que deux de ses quatre enfants, retenus en Haïti à la suite du tremblement de terre qui a secoué le pays le 12 février, puissent venir la retrouver au Canada en toute légalité.

La dame, elle-même d'origine haïtienne, déplore que ses fils James, âgés de 20 ans, et Steven, dix-huit ans, ne puissent pas encore quitter Port-aux-Prince pour venir la rejoindre. Il semble qu'un blocage dans le traitement du processus d'admission des deux jeunes hommes dans leur futur pays d'accueil les empêche de sauter dans un avion pour retrouver leur mère.

Le conjoint de Mme Trazile, Yves Messier, a confié, en entrevue téléphonique au Gleaner/La Source jeudi matin, qu'une demande en bonne et due forme pour rapatrier ses deux fils au pays a été formulée aux autorités fédérales canadiennes en août dernier. Les deux jeunes hommes ont subi avec succès des examens médicaux à Port-aux-Prince, pour respecter une des exigences d'Immigration-Canada. Les documents officiels ont été remplis puis envoyés à l'ambassade du Canada à Haïti peu avant la catastrophe.

Trois semaines après le séisme, toutes les démarches entamées par Mme Trazile n'ont toujours pas porté leurs fruits. «Le problème est que souvent, la main gauche ne sait pas ce que celle de droite fait. Le dossier est toujours en traitement mais ce n'est pas normal. Il semble y avoir beaucoup de problèmes de lourdeur administrative, de bureaucratie là-dedans. Le processus de traitement devrait être un peu plus rapide, il me semble», a fait savoir M. Messier.

M. Messier raconte qu'à la suite du séisme, James et Steven vivent tant bien que mal dans un abri de fortune, érigé dehors, dans une rue de la ville. Ils subsistent du mieux qu'ils peuvent, selon lui. «Les deux arrivent à se débrouiller mais ce n'est pas facile là-bas. Ils ne sont pas à l'abri des pilleurs qui peuvent surgir en tout temps. Se procurer un peu de la nourriture et de l'eau potable est une tâche assez difficile», a-t-il souligné.

Visiblement désespérée, Mme Trazile a tendu la main à la députée fédérale de Beauharnois-Salaberry, Claude DeBellefeuille, pour qu'elle l'aide à dénouer l'impasse qui persiste dans son cas. Le lendemain du séisme, le couple a communiqué avec elle à Ottawa pour savoir où le processus en est rendu jusqu'ici.

«Le ministre fédéral de l'Immigration, Jason Kenney, doit trouver une façon de réduire les démarches bureaucratiques et accélérer le règlement des dossiers, celui-là comme tous les autres, afin que Québec puisse enfin émettre le Certificat de sélection du Québec. Dès que ce sera fait, les deux fils de Mme Trazile pourront recevoir leur visa et être admis ici», a indiqué la députée.

Mme DeBellefeuille lance un appel au ministre Kenney pour qu'il mette en place rapidement les ressources humaines qui permettront de régler à pleine vitesse les cas de réunification des familles.

## Église Très-Saint-Sacrement de Howick Le presbytère en voie d'être vendu



Le presbytère de l'église catholique Très-Saint-Sacrement de Howick est sur le point d'être vendu. (photo C.H.)

➤ Patrice LAFLAMME

Le presbytère de l'église catholique Très-Saint-Sacrement de Howick est sur le point d'être vendu.

La fabrique de la paroisse Sainte-Martine a reçu le 6 janvier une offre formelle d'achat pour l'édifice, en vente depuis décembre dernier. L'un des marguilliers en poste à l'époque au sein de la fabrique, Pierre Poirier, voulait se porter acquéreur de l'immeuble. Le lendemain, une résolution du conseil de fabrique recommandant à l'évêque du diocèse de Salaberry-de-Valleyfield, Mgr Luc Cyr, d'accepter cette proposition a été entérinée.

Selon une estimation préparée le 23 décembre dernier par un évaluateur agréé, Jean Trudel, la valeur actuelle de l'immeuble s'établit à 75 000\$. M. Poirier a déposé une offre inconditionnelle de l'ordre de 90 000\$.

Toutefois, M. Poirier, en proposant de mettre la main sur le presbytère, ne peut plus continuer de siéger sur le comité administratif de la paroisse. En vertu de l'alinéa f de l'article 39 de la Loi sur les fabriques, il perdait automatiquement son poste de marguillier en manifestant son intention d'acheter le bâtiment l'immeuble et ne pouvait donc plus agir comme représentant de la fabrique pour les étapes précédant la conclusion de la vente, selon Christian Fortin, respons-

able des communications au diocèse de Salaberry-de-Valleyfield.

Réunis en assemblée le 26 janvier, les membres conseil des affaires économiques et du collège des consultants du diocèse ont accepté en principe cette offre d'achat moyennant deux conditions: que la fabrique informe les paroissiens au sujet de la transaction et qu'un délai soit alloué jusqu'au 12 février à midi pour permettre à la fabrique de recevoir des propositions d'autres individus ou groupes qui pourraient être intéressés à acquérir cet immeuble.

Comme la paroisse Sainte-Martine se retrouve déjà avec une offre inconditionnelle, tout autre acheteur intéressé par le presbytère doit donc soumettre une proposition d'achat selon les mêmes termes. «Toute autre offre doit être faite sans aucune condition et doit comporter un prix d'achat minimum de 90 000\$, accompagné d'un dépôt de 5 000\$ en fiducie à l'ordre du notaire Olivier Brunet. Afin d'obtenir une copie de l'évaluation agréée, une autre du texte requis pour l'offre d'achat et pour visiter le presbytère, les personnes doivent prendre rendez-vous avec moi au 450-373-8122. Des frais de 30\$ seront exigés lors de la remise des documents, afin de couvrir les frais d'administration», a précisé Gilles Lavigne, conseiller auprès des fabriques pour le diocèse.

**IMPORTANT  
NOUVEL HORAIRE**  
En vigueur à partir du  
**1<sup>er</sup> février 2010**

Veillez prendre note que notre heure de tombée pour toute publicité et nouvelle sera le **lundi à 10 h** pour la parution du mercredi

The GLEANER La SOURCE  
founded in 1863 147<sup>e</sup> ans du Haut-Saint-Laurent

450.264.5364

# Des citoyens font entendre leurs voix contre les MRF

➤ **Chantal HORTOP**  
(traduit par Patrice Laflamme)

Les discussions sur l'utilisation des matières résiduelles fertilisantes (MRF) ont fortement marqué les séances de plusieurs conseils municipaux ces dernières semaines. Une partie de la raison pour expliquer que cette problématique a été portée à l'attention de toute la communauté régionale est que les citoyens ont fait entendre leurs voix et poser des questions autour du processus pour développer une réglementation sur ces produits.

Certaines de ces personnes font partie du groupe de «Citoyens pour la gestion responsable des boues municipales et industrielles.» Selon un représentant du collectif, Thea Toole, cette organisation populaire n'est pas un mouvement dûment enregistré mais plutôt c'est une liste d'environ 150 membres travaillent vers un but commun: assurer qu'il n'y ait aucun épandage de MRF ou que le recours à ces produits soit prôné au strict minimum dans le Haut Saint-Laurent.

Amy Stolecki, une autre figure de proue de la coalition, a expliqué que le groupe ne

compte aucun président ou conseil de direction, puisque «vous devez avoir une grande fluidité à savoir qui travail dans un projet spécifique à un moment spécifique.» Pourtant, Mmes Toole et Stolecki parlent inflexiblement de la cause et ont été celles qui organisaient des activités au sein du regroupement et fait des exposés sur les problèmes causés par l'épandage des MRF.

Il existe une foule de raisons pour lesquelles le collectif s'oppose si fortement à l'épandage de ces produits. Parmi elles, il y a l'accumulation de métaux lourds dans les biosolides et le manque de données concrètes sur les effets à long terme de l'utilisation de ces substances. Selon le groupe, il est clair que les biosolides traités de différentes sources continueront de s'accumuler dans certains endroits comme les équipements de traitement d'eau potable. «Il doit y avoir une option plus responsable pour s'occuper de cela. Cette solution est «imprévoyante». C'est une solution à court terme pour un problème à long terme», comme l'indique Mme Toole.

Mmes Toole et Stolecki ont expliqué que

des règles doivent être mises en place pour protéger les résidents de toutes les municipalités dans la région contre les effets néfastes des MRF, même celles où il ne se fait aucun épandage de ces produits actuellement. «Même si 99 pour cent de la population est contre cela, il n'y a rien à faire pour arrêter cela», fait remarquer Mme Toole.

Le groupe a commencé par tenter de faire élire des représentants pour supporter cette cause. Au départ, les discussions étaient très difficiles, selon Mme Stolecki, mais une fois que les échanges progressaient, les deux camps ont découvert qu'ils étaient «sur la même longueur d'ondes – nous n'avons pas voulu devenir un dépotoir» Mmes Toole et Stolecki ont remarqué que beaucoup d'élus municipaux sont en faveur d'une réglementation sur la disposition des MRF, mais ils ne sont pas sûrs de la façon exacte de traiter cette question complexe.

Mme Toole est aussi membre du comité de gestion des MRF de la MRC du Haut Saint-Laurent. Elle a remarqué que le travail que le comité accomplit «se déroule extrêmement bien» et qu'il se développe «de très bonnes

stratégies sur comment contrôler et gérer les boues.»

Beaucoup de groupes opposés à l'utilisation des MRF existent dans le monde entier, surtout aux États-Unis et l'intérêt pour ces mouvements a augmenté, selon Mme Stolecki. Ce ne sont cependant pas tous les supporters du collectif qui militent activement, certains étant trop occupés ou ne peuvent pas risquer d'être trop impliqués dans cette cause, mais récemment ceux qui sont actifs ont été appelés à assister aux réunions des conseils municipaux pour que le mouvement puisse découvrir ce qui s'y passe et connaître l'attitude de chacune des localités sur ce phénomène.

Par ailleurs, Mme Toole a indiqué que le groupe des citoyens projette de tenir des séances publiques informationnelle sur la teneur scientifique et l'histoire des MRF dans la région. Le collectif fait aussi paraître un prospectus distribué dans certaines communautés qu'ils sentent le besoin d'être visés par cette question. Une levée de fonds a été préparée pour financer des projets comme la campagne de distribution des prospectus.

**NAISSANCES  
ET DÉCÈS**

REMERCIEMENTS,  
À LA MÉMOIRE,  
FIANÇAILLES



## REMERCIEMENTS

Suite au décès de Mary (Winter) Reddick, la famille désire remercier parents, voisins et amis proches ou éloignés de la communauté qui ont su apporter, chaleur, sympathie, réconfort et amitié lors de ses moments difficiles. Un remerciement tout spécial au Dr. Blonde, ainsi qu'au personnel du Centre d'hébergement d'Ormstown pour les bons soins prodigués à notre mère. Également, nos sincères remerciements à Evie Kerr pour son rôle aux funérailles. Les mères tiennent les mains de leurs enfants pendant quelques temps, mais tiennent leurs cœurs pour toujours.

## DÉCÈS

**LEDUC, Claire (née Léger)** - A Huntingdon le 27 janvier 2010 à l'âge de 85 ans est décédée Mme Claire Leduc (née Léger) épouse de feu Aldoma Leduc. Elle laisse dans le deuil ses enfants Marcel (Janet), Philippe (Aimée), Georges (Colette), Adrien (Ruth), André (France) et Denise (Denis), 13 petits-enfants, 23 arrière-petits-enfants, ses sœurs Thérèse, Ida et Adrienne ainsi que de nombreux parents et amis. Les visites eurent lieu vendredi le 29 janvier de 2 à 4 heures et de 7 à 9 heures ainsi que samedi le 30 janvier dès 9 heures 30 au salon funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Les funérailles eurent lieu samedi le 30 janvier à 11 heures en l'Église St-Joseph de Huntingdon. Inhumation au cimetière St-Joseph de Huntingdon.

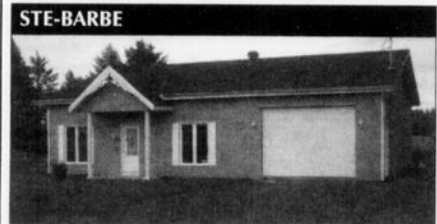
**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tel.: 450.264.5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**ROYAL LE PAGE**  
MÉRITAS DU SUROÏT  
Courtier immobilier agréé  
Franchise indépendant et autonome  
72, Grande-Île, Valleyfield  
450.377.6636  
Cell.: 450.601.4694  
jeansebastienlarin@royallepage.ca

Jean-Sébastien Larin  
Agent immobilier affilié



**NOUVEAU SUR LE MARCHÉ**  
Chaleureuse propriété de 4 cac, avec des pièces de grandes dimension et un système de chauffage renouvelé. Un grand patio et une piscine h.t. sont à votre disposition. On y trouve aussi une immense grange de 106' x 35' irr. pour y mettre des animaux ou des véhicules; pourquoi ne pas y entreposer des bateaux? Venez visiter, vous verrez!



**STE-BARBE**  
Bungalow 3 cac complètement refait à neuf. Cette propriété vous offre des revêtements de bois franc, céramique, plafond de 10', cuisine et SDB neuves. Le tout sur un terrain de +/- 15 000 pi<sup>2</sup>. À qui la chance?  
3234507-030210-06

**Annoncez vos activités dans le journal**

**La SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

66, CHATEAUGUAY, HUNTINGDON - 450.264.5364

## Haiti

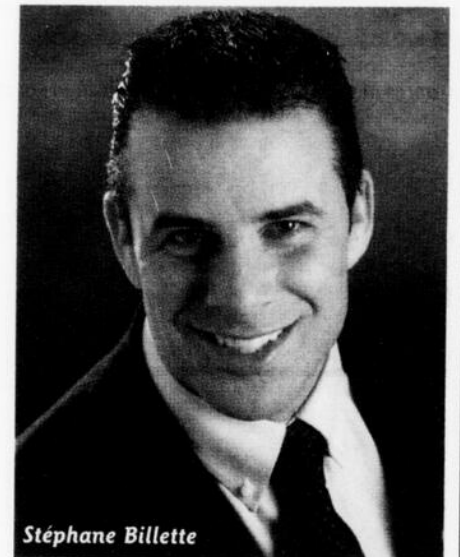
# Stéphane Billette offre du support à ses commettants affectés par le séisme

➤ Patrice LAFLAMME

À la suite du tremblement de terre qui a secoué Haïti le 12 janvier, le député provincial de Huntingdon, Stéphane Billette, a décidé d'emblée d'apporter son aide et de prêter assistance aux familles et à leurs amis de son comté durement affectés par cette catastrophe.

«Toute mon équipe travaille présentement en étroite collaboration avec le bureau de la ministre de l'Immigration et des Affaires culturelles, Yolande James, afin d'apporter le support nécessaire aux citoyens de mon comté qui sont touchés directement, que ce soit par la disparition de proches ou le rapatriement de membres de leurs familles. J'ai également manifesté à Mme James mon désir profond que le processus d'immigration soit amandé afin de faciliter et d'accélérer la réunification de famille proche», a-t-elle indiqué par voie de communiqué de presse.

Le député invite toute la population du comté de Huntingdon à faire des dons en argent dans le but d'aider une population démunie face à ce séisme. «À titre d'exemples, je vous suggère quelques organismes reconnus comme Croix Rouge, CECI, Oxfam, Médecins du Monde, etc. Ces organismes ont été ciblés en collaboration avec mon collègue Emmanuel Dubourg, député de Viau et lui-même Haïtien dont la famille est toujours en Haïti. Il est de mise de vérifier à quel organisme vous donnerez afin de



Stéphane Billette

s'assurer que les sommes recueillies soient bien acheminées à la population de Haïti», a-t-il fait savoir.

M. Billette a voulu souligner une initiative du ministre des Finances, Raymond Bachand, qui a annoncé une mesure exceptionnelle dans le but d'apporter l'acheminement de dons en argent à la population touchée par le séisme. «Cette mesure permettra aux Québécois qui le désirent de déduire, dans leurs déclarations de revenus de 2009, les dons en argent qu'ils auront effectués du 12 janvier au 28 février 2010 à des organismes de bienfaisance, et ce, afin de venir en aide aux victimes du séisme», a-t-il précisé.

**La SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

Directeur général:  
André Castagnier  
Directrice par intérim  
Sheri Graham  
sherigraham@gleaner-source.com

Bureau:  
Liz Elliott  
Lise McDonagh  
Evelyn Winter  
pub@gleaner-source.com

Les nouvelles:  
La Source (Section française)  
Patrice Laflamme  
plaffamme@gleaner-source.com

The Gleaner (Section anglaise)  
Chantal Hortop  
editorial@gleaner-source.com

Conseillère en publicité:  
Nicole Jacob  
nicole.jacob@gleaner-source.com  
Kelly Wilson  
ventes@gleaner-source.com

Imprimeur par:  
Imprimeries Transcontinental  
Groupe des journaux  
10 807, rue Mirabeau, Anjou,  
Qc. H1J 1T7 • 514.355.4134

Design graphique & montage:  
Sylvie Tremblay  
Célia Saindon  
Emmanuelle Laviolette  
Geneviève Pelletier

PCO OUEST  
243-C Boul. d'Anjou  
Châteauguay, Qc J6J 2R3  
450.699.8566

66, rue Châteauguay, Huntingdon, Qc. J0S 1H0  
Tel.: 450.264.5364 - Téléc.: 450.264.9521  
info@gleaner-source.com • www.gleaner-source.com  
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée



Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070  
Abonnement annuelle  
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$  
Etats Unis 55.00\$ fonds can.

### MUNICIPALITÉS DESSERVIES:

Athelstan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

3229959-030210-06

# Huntingdon pourrait encourager l'utilisation des couches lavables

➤ Patrice LAFLAMME

Un échevin de Huntingdon, Nadia Debbabi, propose que la municipalité incite les parents de nouveaux-nés à recourir à l'utilisation des couches lavables plutôt qu'à ceux de plastique qui sont jetables.

Prenant la parole lors de la séance régulière du conseil de ville le 11 janvier en soirée, Mme Debbabi voudrait que la localité adhère à un programme visant à soutenir les jeunes familles qui emploient les couches de coton pour les enfants. Elle veut s'inspirer d'initiatives mises de l'avant dans d'autres villes du Québec pour amener la communauté huntingdonnaise à emprunter la même voie.

La jeune conseillère municipale, qui a

soumis son plan de match à ses collègues et aux citoyens présents à la réunion, a souligné qu'en Montérégie, une demi-douzaine de municipalités aident financièrement de nombreuses familles qui choisissent de se procurer des couches réutilisables pour leurs nourissons. A Châteauguay et dans la MRC de Roussillon, une subvention de 150\$ est offert aux parents de poupons pour l'achat d'au moins un ensemble de 20 couches lavables.

S'appuyant sur les résultats de plusieurs recherches, Mme Debbabi a fait valoir que les couches lavables sont confectionnées pour durer plus de deux ans et demi. La fabrication de ces couches ne nécessite que dix kilogrammes de coton.

L'élue municipale souligne que les parents sortent gagnants en optant pour des couch-

es de coton pour leurs bébés. «Les parents qui choisissent d'utiliser des couches lavables se procurent normalement entre quinze et 25 couches. Les couches lavables peuvent être utilisées pour un ou plusieurs enfants. Une seule couche lavable s'utilise environ 200 fois», dit-elle. Lorsqu'elles ne sont plus utilisées, elles peuvent facilement être recyclées en chiffons.

Au Québec, environ 600 millions de couches de plastique sont jetées aux poubelles chaque année. Mme Debbabi a rappelé que chacune d'elles met entre 200 et 500 ans à se décomposer partiellement dans la nature, contre deux à six mois pour celle en coton.

Selon Mme Debbabi, un ensemble complet de couches lavables coûte en moyenne entre 450\$ et 650\$ et nécessite pour une

famille une seule visite chez le détaillant lors de l'achat.

Mme Debbabi croit que Huntingdon peut s'inspirer de la ville de Gatineau où les résidents ont exprimé en grand nombre le désir d'en connaître davantage sur les conséquences de l'utilisation des couches jetables au niveau environnemental. Un comité de citoyens de la localité et Mère Hélène, une compagnie privée, ont entrepris une analyse afin de comparer les effets sur l'écologie des couches en coton et ceux en plastique au Québec. «Cette analyse a été utilisée par la Ville de Gatineau afin d'évaluer la nécessité de mettre sur pied un programme de soutien aux familles qui utilisent des couches lavables et ce, dans l'éventualité où celles-ci présentent un avantage définitif pour l'environnement des citoyens québécois», a-t-elle déclaré.



Une foule immense rend un dernier hommage à Serge Marcil

De nombreux parents, amis et connaissances de l'ex-politicien Serge Marcil ont assisté samedi après-midi à ses funérailles à la basilique-cathédrale Sainte-Cécile de Salaberry-de-Valleyfield. La cérémonie, prévue pour 15h, a été présidée par l'évêque de Salaberry-de-Valleyfield, Mgr Luc Cyr, entouré de plusieurs prêtres. Parmi les quelque 1 200 personnes présentes se trouvaient plusieurs personnalités politiques comme le maire de Salaberry-de-Valleyfield, Denis Lapointe, les députés Stéphane Billette de Huntingdon et Claude DeBellefeuille de Beauharnois-Salaberry, le maire de Saint-Anicet et préfet de la MRC du Haut Saint-Laurent, Alain Castagner, l'ancien député provincial de Huntingdon, André Chenail, l'ex-premier ministre québécois, Daniel Johnson, des ministres provinciaux comme Jacques Dupuis, Line Beauchamp et Nathalie Normandeau, le chef du Parti libéral du Canada, Michael Ignatieff, et son prédécesseur, Stéphane Dion. La dépouille mortelle de l'ex-politicien fut rapatriée au Québec dans la nuit du 25 au 26 janvier. (photo Pierre Langevin-Journal Saint-François)

Centre de santé et de services sociaux  
du Haut-Saint-Laurent  
Haut-Saint-Laurent Health  
and Social Services Centre

Êtes-vous déprimé?  
Avez-vous un problème de consommation?  
Vivez-vous de la violence conjugale ou familiale?  
Avez-vous un proche qui souffre d'une maladie mentale?  
Êtes-vous à une étape de votre vie où vous remettez tout en question?  
Avez-vous des idées suicidaires?

Si à une de ces questions, vous avez répondu par l'affirmative et que vous souhaitez en parler, sachez que des consultations gratuites sont offertes par les intervenants des services psychosociaux du CSSS du Haut-Saint-Laurent.

➔ Au CLSC Huntingdon situé au 10, rue King  
Lundi au jeudi : De 8 h à 20 h et le vendredi de 8 h à 17 h.

➔ Au point de service Saint-Chrysostome situé au 21, rang Ste-Anne  
Lundi au vendredi : de 8 h 30 à 16 h 30 (fermé de 12 h à 13 h)

CSSS du Haut-Saint-Laurent : 450-829-2321, poste 1299

Info-social : 8-1-1

Le Marché Fermier du comté de Huntingdon vous invite au

## MARCHÉ D'HIVER

«Prélude à la St-Valentin»

Dimanche 7 février de 11 h à 16 h  
au Centre Récréatif de Ormstown  
87, rue Roy

ENTRÉE GRATUITE

Prochains marchés d'hiver :  
7 mars et 18 avril  
Pour information  
450.264.2690

www.marchefermierhuntingdon.com

Mettez le Québec dans votre assiette!

Les Jardins  
**Glenorra**

légumes congelés  
herbes fraîches  
bio  
sans OGM

Ian Aldridge  
et Julie Tardif

tel. 450.829.2411  
télé. 450.829.2222

2048, North River Rd, Ormstown  
www.glenorra.com

Manon Collard  
Potagère

www.jardinpotager.com

**H. Welburn & Fils Inc.**

• GAZ • HUILE • DIESEL  
• RÉPARATION GÉNÉRALE • REMORQUAGE  
• LAVAGE D'AUTO

**Sonic**

TÉL.: 450.264.3518  
47 CHATEAUGUAY HUNTINGDON

Dana Rock  
Maître ébéniste et dessinateur

Commercial et résidentiel  
Restauration et évaluation des valeurs  
Meubles, armoires de cuisine sur mesure  
Plus de 35 années d'expérience

1095 route 3E, Frank lin Québec Canada J0S 1H0 • 450 827 2993  
courriel: dana@maitreebeniste.com

www.maitreebeniste.com

**Desjardins**  
Caisse du Haut-Saint-Laurent

Yves Léveillé  
Directeur général

Siège social: Ormstown Saint-Anicet Ste-Barbe - St-Stanislas  
Saint-Antoine-Abbé Saint-Chrysostome

Centres de services: Howick Huntingdon

**UN SEUL NUMÉRO : 450.829.1000**

**Stéphane Billette**  
Député de Huntingdon  
Membre du bureau de l'Assemblée nationale

Hôtel du Parlement  
1045, rue des Parlementaires  
Bureau RC.36  
Québec (Québec) G1A 1A4  
Téléphone : 418.644.5992  
Télécopieur : 418.646.8169

ASSEMBLÉE NATIONALE  
QUÉBEC

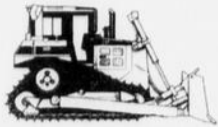
Bureau de circonscription  
528, rue Frontière  
Hemmingford (Québec) J0L 1H0  
Téléphone : 450.247.3474 • Sans frais : 1.866.540.9097  
Télécopieur : 450.274.2083  
Courriel : sbillette-hunt@assnat.qc.ca

Chaque vendredi,  
JE LE FAIS  
DANS MON BUREAU.

Pendant mon heure de lunch, bien sûr ! Je fais mon épicerie sur [lemarchedelavallée.net](http://lemarchedelavallée.net)!

Le **MARCHÉ**  
DE LA VALLÉE.net

# POUR les besoins



- Excavation
- Drainage agricole
- Sable et gravier
- Fosse septique
- Réservoirs à fumier

Les Entreprises D.L. Tully Inc.



Tél. 450.264.5548

Licence RBQ: 1946-8488-90

**BUDGET PROPANE**  
GUY MARCHAND

**BUDGET PROPANE INC.**

683, Chemin Larocque, Valleyfield

Bureau: 450.373.4333

Sans frais: 1.800.561.9127

e-mail: budgetpropane.com

Plusieurs autres produits au propane

Permis R.B.Q.: 8246-7994-08



Assurances  
**Latreille Renaud Inc.**

Courtier en assurance de dommage

T: 450.264.5556 | T: 450.829.4224

25, rue Prince  
Huntingdon Québec J0S 1H0  
41, rue Lambton  
Ormstown Québec J0S 1K0

Distributeur autorisé  
**PROMUTUEL**  
HAUT-SAINT-LAURENT

**GÉRALD MARLEAU & FILS**



**ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN**

• résidentiel • commercial • agricole

Tél.: 450.373.0238

**ST-STANISLAS-DE-KOSTKA**

**Himbeault Gibier inc.**

450.377.1128

Télé. : 450.377.5984

134, Principale  
St-Stanislas-de-Kostka  
www.himbeault-gibier.net



Raymond et Daniel  
Himbeault

Découpe  
boeuf, porc  
et veau

**NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS**

- Nous vidangeons la totalité de la fosse
- Disponible 7 jours/sem.



**DONALD COFFEY • HUNTINGDON**  
TEL.: 450.264.2048

**WWW.FERMES.COM**  
LATULIPE  
Courtiers et Associés, Inc.  
Chartered Real Estate Broker

**STEVEN A. LATULIPE**

AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ

450.264.0101

Sans frais

1.800.430.0102

Les Equipements **ski-doo**  
**TW Inc.** **BOMBARDIER VTT**  
NEW HOLLAND **GOODYEAR SELECT**

Ventes • Pièces • Service

43, route 202, Huntingdon

Tél: 450.264.7000

1.866.861.7001

Télé. : 450.264.4800

Courriel : equiptm@rocler.qc.ca

**Alvin Barrington**

Représentant des ventes pour Lloyd Cross

Bâtiments PFB, Patz et Dome

Equipements pour bétail

Arenas pour chevaux

Equipements de ferme

Tracteurs Ventrac (compact et industriel)

VENTE ET ACHAT DE FOIN

C.P. 9

526, route 138

Howick

Tél./Télé. : 450.825.2530

Cell.: 514.943.7974

Sans frais: 1.877.675.4697

**C.J. KYLE LTEE**

VENTES • PIÈCES • SERVICE



Sandy

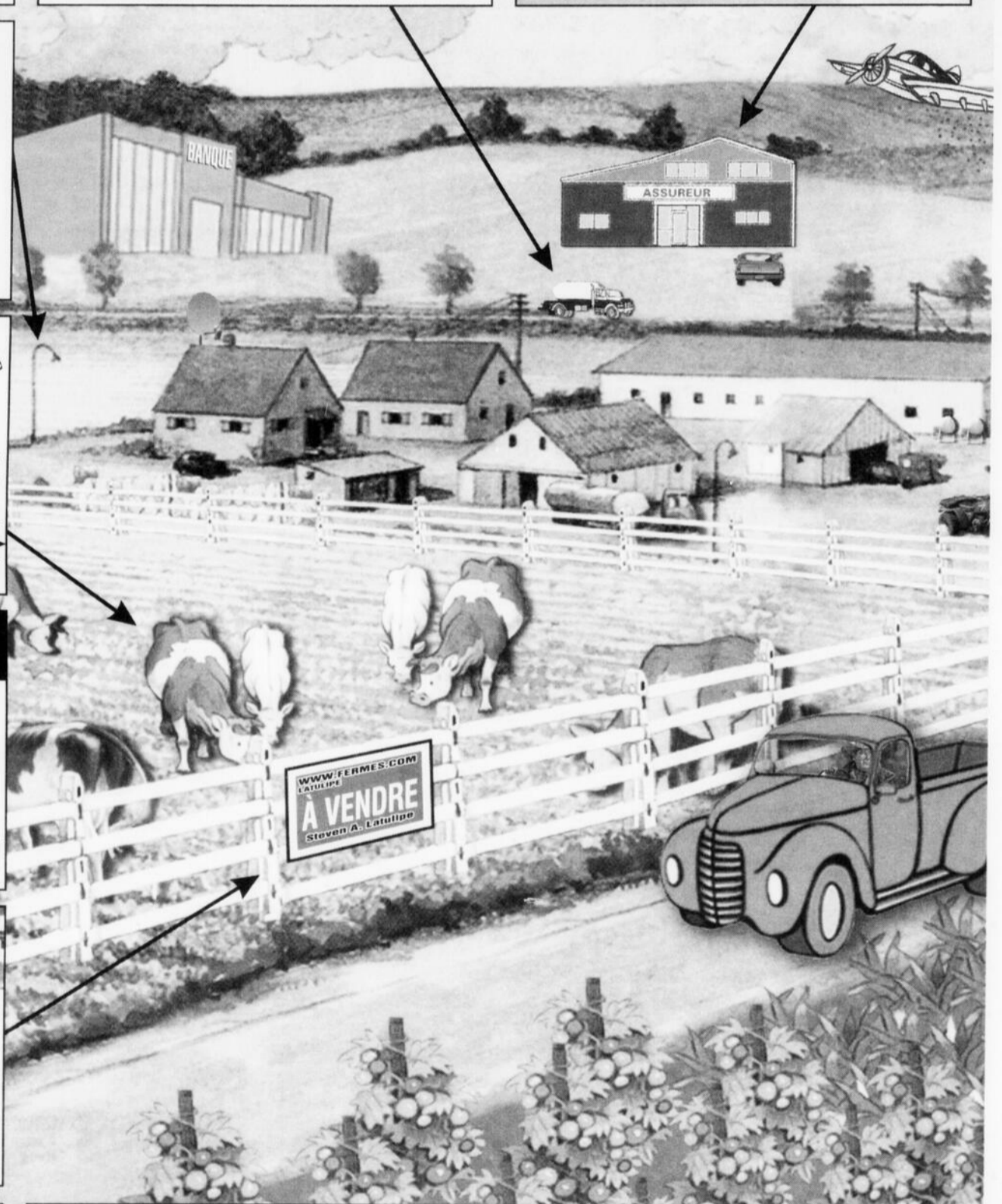
147, Châteauguay  
HUNTINGDON

450.264.5321

cjkyle@rocler.qc.ca



Joey



# de la ferme

- Moulées et suppléments
- Engrais minéraux
- Herbicides
- Semences

**Plus de 65 ans  
à votre  
service**

**GM** Gérard  
Maheu  
inc.  
289, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE  
450.377.1420

Info@gerard-maheu.qc.ca

Moulées Feeds  
**DUNDEE**  
69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
450.264.5970

Info@dundee-feeds.qc.ca

**LEBOEUF**  
VALLEYFIELD Sports

Dépositaire Scooter

HYOSUNG



VTT • MOTONEIGE • RANGER  
Pièces • Accessoires • Vêtements  
504, chemin Larocque, Valleyfield  
Tél. : 450.373.0055

**POLARIS**



Hôpital Vétérinaire  
ORMSTOWN  
Veterinary Hospital

Dr. Mario Lefort  
Dr. Howard Struthers  
Dr. Jean-François Lanthier  
Dr. Kelly Rewbotham  
Dr. Jodi Wallace  
Dr. Karine Gagné  
Dr. François Lapointe  
Dr. Jean-François Rivest

24 HOUR EMERGENCY

1430 Route 201, Ormstown, Québec J0S 1K0  
Tél. : (450) 829.4245  
Toll free 1 (888) 829.4245  
Fax : (450) 829.2181  
info@hvovet.com



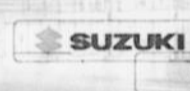
**CASE II**  
AGRICULTURE

LES ÉQUIPEMENTS

**AZURE R IENDEAU INC.**  
ÉQUIPEMENTS AGRICOLES

Huntingdon 450.264.5198 Ste-Martine 450.427.3612 St-Clet 450.456.3331

**SPORTBOUTIN inc.**  
www.sportboutin.com



Tél.: 450.373.6565 2000, boul. Hébert  
boutsport@hotmail.com Valleyfield

**PROPANE**  
du  
Suroît

- VENTE
- SERVICE
- INSTALLATION

De tout appareil au propane et au gaz naturel

1325, boul. St-Jean Baptiste Ouest, Ste-Martine

Tél.: 450.427.1706  
Télec. : 450.427.8401  
Sans frais : 1.888.427.1706  
www.propanedusuroit.com



**SERVICE À LA FERME**

Vous avez besoin d'un  
bon entrepreneur  
électrique, vous  
offrant un service hors  
pair de QUALITÉ à des  
prix IMBATTABLES  
(52\$/heure)

Téléphonez

**EXCEL**  
ÉLECTRIQUE

R.B.Q. 8187-3192-49

Entreprise familiale Mario Leduc & fils  
Rés. : 514.292.2829 Cell.: 450.288.2829

**La Coop**  
des Frontières



Productions animales et végétales  
Quincaillerie, centre d'engrais  
Commerce de grains, balance publique, produits pétroliers

195, rue Sainte-Marie, C.P. 9, Sainte-Martine (Québec) J0S 1V0  
Téléphone: 450.427.2003 • Télécopieur: 450.427.2125  
Sans frais: 1.866.427.2003 • Courriel: cdfmartine@videotron.ca

La force d'un réseau

**COLPRON**  
COLPRON

LES ÉQUIPEMENTS COLPRON INC.

**LES ÉQUIPEMENTS COLPRON INC.**

5, rue Beauce, C.P. 40 Ste-Martine  
Tél.: 450.427.2339  
Mtl.: 514.990.7878

70, rue Lake  
Huntingdon  
450.264.6871

Détaillants de  
machineries  
agricoles

LES POMPES  
**RUSSELL**

- Vente et installation d'équipement de pompage
- Installation de systèmes de traitement de l'eau
- Analyse d'eau en laboratoire
- Désinfection de puits artésiens

24 h/7  
Spécialiste en traitement de l'eau  
et pompes à eau

Licence R.B.Q.: 8266-3618-21  
1476A, route 201,  
Ormstown  
Tél.: 450.829.2236  
1.866.542.2236

3234062-030210-06

# ANNONCES CLASSÉES

450.264.5364

Télec.: 450.264.9521

the GLEANER  
La SOURCE

courriel: pub@gleaner-source.com

Pour seulement  
**9\$-14\$** FRANÇAIS et ANGLAIS  
TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins

HEURE DE TOMBÉE LUNDI 10 h  
PAYABLE À L'AVANCE

Achat

Vente

Location

Recherche

## MAISONS A LOUER

GRAND semi-détaché 4-1/2, rénové, route 138 entre Howick et Ormstown. 650\$ disponible maintenant. 514.935.5476 jour, 514.935.4817 fin de semaine.

## LOGEMENTS A LOUER

HUNTINGDON: 4-1/2 à louer, chauffée, éclairé, près des services, très propre, avec références. 450.264.4196.

HUNTINGDON: Grand 4-1/2, beaucoup de clarté, en bas, 450.201.1181.

## ESPACE

### COMMERCIAL/INDUSTRIEL/LOCATION

BUREAU à louer; 10' x 12'; chauffé, éclairé, 325\$. Disponible immédiatement. 450.829.2241.

## MACHINERIE AGRICOLE

PLANTEUR de maïs, White 6100, 6 rangées, 30 po., moniteur, radar, 2 ensembles plaques pour maïs, 1 ensemble pour soya, engrais tarières, comme neuf. 514.606.5900.

## ANIMAUX A VENDRE

TAUREAUX: Angus rouge et noir à vendre, avec Papiers Or pour ASRA, faible poids de naissance, haute performance. Nous livrons quand nécessaire. David 450.247.2696.

## DIVERS A VENDRE

CUISINIÈRE au propane Kenmore Elite, four autonettoyant, avec ou sans convection, 5 grilles ajustables, tiroir de réchaud, four à pain, mise en marche différée, rappel de recettes et plus. 3 ans, 1400\$. 450.264.5499.

## OFFRE D'EMPLOI

HOMME recherché pour travail à plein temps sur ferme laitière. 450.829.2736.

## INFORMATIQUE

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 450.264.4781, Stanley.

## GARDERIE/GARDIENNE

GARDERIE éducative en milieu familiale, 1 place à \$7, disponible immédiatement, 9 mois - 5 ans. St-Stanislas, Marie 450.377.3332.

## SERVICES OFFERTS

PREPOSEE bilingue, expérience avec personne atteinte d'Alzheimer, préparation de repas variés, ménage et autre tâches sur demande; aussi services de ménage offerts. Non fumeuse, aime les animaux. 450.264.4524, 450.288.8690.

TU vis de la violence conjugale et tu as besoin d'aide? Résidence-Elle est un centre d'aide et d'hébergement pour femmes victimes de violence conjugale et leurs enfants qui peut t'aider! 450.264.2999.

## DEMEMAGEMENT/TRANSPORT

DÉMÉNAGEMENT local et longue distance, Distributions R. Jean. Possibilité tarification à l'heure ou tarif fixe. 514.268.0204

## TENUE DE LIVRES, IMPOTS

SERVICE d'impôt à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane 450.826.0167, Cell. 514.983.0438.

## COURS/SOUTIEN PEDAGOGIQUE

COURS DE MAITRE CHIEN ET TOILETTEUSE, financement disponible, reçus pour fin d'impôt. CENTRE CANIN INTERNATIONAL 450.672.0358 www.centrecanininter.com

## ON DEMANDE

ACHETERAIS collection de monnaie, timbres, objets militaires de toutes sortes, vieux bijoux. Luc 450.638.6492.

PETITE maison pour louer entre Ormstown et Mercier sur route 138; personne âgée. Information: 450.264.5364.

SERVEURS/SERVEUSES avec un peu d'expérience demandés. Disponible en tout temps. Info 450.264.2323, Restaurant Leonidas.

**POUR ANNONCER**  
DANS La Source  
communiquiez avec nous au  
**450.264.5364**

Salle Alfred-Langevin du  
Château de Huntingdon  
**L'artiste Susan  
Ostrovsky  
expose en solo  
ses oeuvres**



Du 7 au 28 février inclusivement, Susan Ostrovsky présentera quelques-unes de ses créations au grand public lors de son exposition appelée «D'un autre monde» à la salle culturelle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon.

Pour démarrer en grand la nouvelle année, un autre artiste du Haut Saint-Laurent exposera en solo ses plus belles œuvres à la salle culturelle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon.

Du 7 au 28 février inclusivement, Susan Ostrovsky présentera quelques-unes de ses créations au grand public, dans le cadre de cette exposition intitulée «D'un autre monde.»

«Mme Ostrovsky nous ouvre sans réserve la porte d'un monde qui l'habite. Authentique et originale dans son imagerie, elle transpose ce qui lui est familier en visions chargées de magie et de symboles. Sa palette est douce et chatoyante. Ces personnages, aux visages lunaires, nous regardent de leur univers onirique et semblent nous questionner», a indiqué Luc De Tremmerie, coordonnateur au développement culturel de la MRC du Haut Saint-Laurent.

Mme Ostrovsky réside dans le Haut Saint-Laurent depuis 1975. Traductrice professionnelle, elle s'est toujours livrée au dessin et à l'aquarelle pendant ses loisirs. En 1978, elle s'est initiée à la peinture à l'huile qu'elle pratique maintenant en son atelier de Dundee.

En tant que bénévole, Mme Ostrovsky participe à l'organisation des expositions de la Petite Bibliothèque Verte de Huntingdon, où elle a d'ailleurs exposé quelques tableaux en 2007. En mars 2008, elle exposait des œuvres avec deux autres artistes à la salle Alfred-Langevin. Elle prend part aussi chaque année, dans le cadre des Journées de la Culture, à l'exposition collective qui se tient à ce endroit ainsi qu'à la salle culturelle de Saint-Anicet.

Les visiteurs peuvent venir voir de près gratuitement cette exposition les samedis et dimanches de 13h à 16h. Il est possible de planifier des visites de groupes en semaine en composant le 450-264-5411.

L'artiste sera sur place le 7 février à 14h pour un vernissage.

**GARDEZ CONTACT**  
avec des annonces de La Source  
**450.264.5364**

**Dîner de la St-Valentin**  
Mercredi 10 février 11 h 30 • 13 h 00  
Rôti de boeuf • 12 \$  
Huntingdon Legion, 20 ch. Fairview  
\*Take out disponible 13 \$ • Livraison dans Huntingdon  
Centre récréatif de Huntingdon

**Aspirateurs Valleyfield**  
CYCLO VAC DRAIN VAC  
MIOLO SEBO ZELMER  
Vente et réparation de toutes marques  
Marco Lapierre  
111, Grande-Île, Valleyfield **450.377.0577**

**LE RAMONEUR**  
Depuis 1978  
- Nettoyage complet  
- Réparation (toutes sortes de cheminées)  
- Installation de cheminées pré-fabriquées  
- Revêtements d'acier inoxydable  
- Toitures et bande de solin  
- Foyer au gaz  
**B. Bown**  
**450.264.9406**  
cell.: 450.370.9540

**RICHARD**  
Huntingdon, Québec  
Maison neuve  
Rénovation  
Commercial  
Industriel  
RBQ 8178-0603-31  
**Richard Renaud 450.264.6723**

PROVINCE DE QUÉBEC  
MRC LE HAUT-SAINT-LAURENT

Municipalité d'Ormstown  
**APPEL D'OFFRES  
CAMION CITERNE/POMPE**

La Municipalité d'Ormstown demande des soumissions pour l'achat d'un CAMION CITERNE/POMPE pour le service d'incendie. Le camion devra répondre aux spécifications mentionnées dans l'annexe « A » accompagnant le présent devis, spécialement préparé à cet effet.

Les soumissions placées dans des enveloppes cachetées portant la mention « Soumission camion citerne/pompe », devront être reçues au bureau de l'Hôtel de ville, situé au 81 rue Lambton, Ormstown, J0S 1K0, avant 16 h, le 1<sup>er</sup> mars 2010.

La Municipalité d'Ormstown ne s'engage aucunement à accepter ni la plus basse, ni aucune des soumissions présentées sans encourir aucune obligation ni aucuns frais d'aucune sorte envers le ou les soumissionnaires.

Les soumissions devront rencontrer les exigences établies dans le devis accompagnant le présent appel d'offres, lequel devra nous être retourné dûment complété.

Le devis peut être obtenu sans frais, par courrier ou en personne, au 81 Lambton, Ormstown J0S 1K0, téléphone 450.829.2625.

Donné à Ormstown le 29 janvier 2010.

Daniel Théroux  
Directeur général

## GUIDE PROFESSIONNEL

**Dolores Pilon  
Nathalie Daoust**  
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUES  
62 rue Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 450.264.5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**RENÉ DULUDE**  
INGÉNIEUR FORESTIER  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 450.264.6137

**PIERRE MEILLEUR, a.g.**  
Arpenteur-Géomètre  
Tél.: 450.264.3090 - Téléc. 450.264.6178  
31, rue York, Huntingdon  
Courriel: meilleur.a@rocler.qc.ca

## Rapport de police

### Opération Freins de la Sûreté du Québec à Ormstown

Le détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) a voulu se montrer sévère à l'égard des conducteurs de véhicules qui rouleraient beaucoup trop vite mercredi après-midi. Une autre Opération Freins a été mise de l'avant, cette fois à Ormstown. Un policier était posté en bordure de la route 201 pour cette intervention policière intensive. Cinématiquement entre les mains, il a surveillé les faits et gestes des automobilistes et des camionneurs entre midi et 16h. Au terme de ce contrôle routier, quatre véhicules ont été interceptés pour vitesse excessive dans une zone où la vitesse est limitée à 50 kilomètres/heure.

### Vol d'une camionnette à Havelock

Une voiture a été volée dans la nuit de mercredi à jeudi dans une résidence privée en bordure de la route 202 à Havelock. Un résident a constaté en matinée que sa camionnette Chevrolet Blazer 4X4 de couleur grise-noire a disparu de la cour de sa maison. Selon les policiers du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ), les portières du véhicule étaient verrouillées. Même si le propriétaire détenait les clés, il semble que le ou les individus ont forcé la serrure d'une portière puis activé l'ignition pour faire démarrer la camionnette. Une enquête a été ouverte sur ce vol.

### Trois adolescentes blessées dans un accident à Godmanchester

Trois personnes ont été blessées dans un accident de camionnette qui s'est produit vendredi matin à Godmanchester. Le véhicule de marque GMC avec cinq individus à son bord circulait en direction est sur la route 202 quand il fut précédé par un autobus scolaire qui continuait de rouler. En décidant de doubler l'autocar de couleur jaune, la conductrice de la camionnette perdit soudainement la maîtrise de son véhicule sur la chaussée devenue glacée. La camionnette a fait un capotage avant de s'immobiliser dans un fossé. Le détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ). Souffrant de légères blessures, la conductrice du véhicule et deux passagères, des résidentes de Sainte-Barbe et de Saint-Stanislas-de-Kostka âgées de seize à dix-huit ans, ont été transportées à l'hôpital du Suroît de Salaberry-de-Valleyfield. Deux ambulances ont été demandées sur place et les pompiers de Godmanchester furent appelés à titre préventif.

### Dame blessée dans une mini-collision à Ormstown

Une dame a subi des blessures mineures

à la suite d'une mini-collision entre deux véhicules jeudi après-midi à l'angle des routes 138 et 201 à Ormstown. Vers 15h15, une voiture de marque Mazda a fait son arrêt obligatoire à l'intersection quand elle a été emboutie par une autre de marque Plymouth qui la suivait de près. La conductrice de la voiture de marque Mazda, une résidente de Dewittville de 62 ans, a été légèrement blessée. Quant à l'autre automobiliste, un homme de Havelock âgé de 28 ans, il s'en est tiré indemne. Il semble que la chaussée devenue glissante et l'imprudence de l'un des automobilistes seraient en cause dans cet accident.

### Trois blessés dans un accident de voiture à Hinchinbrooke

Trois jeunes hommes ont été légèrement blessés dans un accident de voiture survenu dans la nuit du 23 janvier à la hauteur de Hinchinbrooke. Peu avant 3h25 du matin, une automobile de marque Saturn avec cinq personnes à son bord roulait sur le chemin Fairview en direction est lorsque le conducteur perdit tout à coup la maîtrise de son véhicule. L'auto a ensuite fait un capotage avant de frapper un poteau téléphonique. Arrivés sur place, les policiers du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) ont rencontré le conducteur qui fut aussitôt arrêté pour conduite en état d'ébriété. Lui et deux passagers, domiciliés à Ormstown et âgés de dix-huit et dix-neuf ans, ont été conduits à l'hôpital du Suroît de Salaberry-de-Valleyfield, souffrant de blessures mineures. Deux ambulances ont été demandées sur le site de l'accident. Même hospitalisé, le jeune automobiliste a dû fournir deux échantillons de sang qui ont été envoyés au laboratoire scientifique-judiciaire de Montréal pour déterminer s'il doit être accusé ou non de conduite avec facultés affaiblies.

### Cambriolage dans un chalet de Saint-Anicet

Un chalet du chemin Trépanier à Saint-Anicet a été cambriolé entre le 21 et le 24 janvier. Pendant que la maison de campagne était inoccupée, un ou des individus en ont profité pour s'y introduire en fracassant des fenêtres. Dans l'habitation, des appareils électroménagers, un four à micro-ondes, lecteur de DVD ont été volés. Le câblage et le compteur électrique de la résidence ont aussi été dérobés. Les biens disparus sont évalués à 1 200\$ tandis que les dommages causés aux fenêtres sont estimés à 2 000\$. Le propriétaire du chalet a constaté le délit à son retour chez lui. Ce n'est que le 25 janvier que le crime a été rapporté au détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ).

## Une maison de Saint-Stanislas-de-Kostka frappée par un incendie



Dans la nuit du 25 janvier, les pompiers volontaires de Sainte-Barbe, d'Ormstown, de Saint-Louis-de-Gonzague, de Saint-Etienne-de-Beauharnois, de Huntingdon et de Godmanchester ont été appelés à combattre un incendie qui s'est attaqué à une résidence de Saint-Stanislas-de-Kostka. Fort heureusement, la maison était vide lorsque le feu a pris naissance puisque les occupants étaient en vacances. Personne n'a été blessé. Selon les sapeurs barberivains, le sinistre serait dû à une défectuosité électrique. (photo C.H.)

**ÉCOLE PRIMAIRE HOWICK**  
**INSCRIPTIONS**  
**15 - 19 février 2010**  
 Pré-maternelle  
 Programme bilingue  
 Club des petits déjeuners du Québec  
 Cafétéria 5 jours/semaine  
 Information  
**450.825.2606**

*Idéal Protein*

**Soirée d'information Idéal Protein**  
**Lundi 15 février à 18 h 30**  
 Les places sont limitées  
 réservez dès maintenant au  
**450.264.9450**

- Tirage de prix durant la soirée
- Témoignage, dégustation, conférence sur l'alimentation et spéciaux durant la soirée

**Perte de poids de 6 355 livres à Huntingdon**  
**Plus de 45 produits disponibles**

- Diabète type I et II
- Haute pression
- Problème de cholestérol
- Végétarien
- Perte de 3 à 7 livres par semaine
- Amaigrissement
- Protocole adapté pour les diabétiques et les adolescents
- Rééducation alimentaire
- Traitement de la cellulite
- Revitalisation de la peau
- Supplément alimentaire
- Favorise la convalescence

**Lisa Pilon**  
 77, Châteauguay, Huntingdon  
 450.264.9450  
 www.labidealprotein.com

Agence du revenu du Canada Canada Revenue Agency

**CLD**  
 Centre local de développement  
 DU HAUT-SAINT-LAURENT

**SÉMINAIRE GRATUIT SUR LA FISCALITÉ DES PETITES ENTREPRISES (IMPÔTS)**

**DATES : 16 et 23 février 2010**  
**LIEU : 10, rue King, Huntingdon**

**HEURES : 18 h 30 à 21 h 30**

**Pour information et réservation, communiquez avec Suzie Guérin**

**au 450.264.5252**

**ou par courriel**  
**s.guerin@cldhsl.ca**

**IMPORTANT NOUVEL HORAIRE**  
 En vigueur à partir du **1<sup>er</sup> février 2010**

**The GLEANER**  
 founded in 1863 147<sup>th</sup> year

**LA SOURCE**  
 du Haut-Saint-Laurent

Changement dans les heures de tombée. The Gleaner/La Source est contraint de changer d'imprimeur : cela signifie que nous devons changer l'horaire et les heures de tombée afin de répondre aux disponibilités de la nouvelle compagnie. Dorénavant, notre heure de tombée pour toute publicité et nouvelle sera le **lundi à 10 h** pour la parution du mercredi. Cependant, comme la majorité des pages seront montées le vendredi, nous apprécierons que les annonces et les articles nous parviennent le plus rapidement possible. Toutes les annonces de dernière minute seront acceptées le lundi matin jusqu'à 10 h. Le nouvel horaire permettra au journal The Gleaner/La Source d'être dans les kiosques à journaux dans un délai plus rapide. Nous espérons que tous ces changements fourniront à nos lecteurs un meilleur service pour l'année 2010.

# D'une génération à l'autre chez les Montcalm

➤ Patrice LAFLAMME

À 89 ans, Roch Montcalm a de quoi être très fier de ses trois enfants qui ont su garder la ferme laitière, qu'il a lui-même acquis de son propre père, dans le giron familial après tant d'années. Le producteur agricole de Saint-Louis-de-Gonzague avait vu juste en voyant ses fils Maurice, François et Marc assurer la pérennité de l'entreprise, même si l'agriculture québécoise a constamment évolué au fil des ans.

Depuis 88 ans, trois générations d'agriculteurs ont oeuvré sur cette ferme laitière du rang 5. Et une quatrième est sur le point de prendre les guides de l'entreprise.

«Papa a certainement su servir d'exemple à ses enfants et petits-enfants. D'une certaine façon, il a su nous donner la voie à suivre. Aujourd'hui, on peut parler d'un vrai succès en matière d'entreprise familiale», a confié au Gleaner/La Source Maurice Montcalm lors d'une entrevue téléphonique.

Après que son père, Joseph, eut fait l'achat d'une exploitation agricole en 1922, Roch Montcalm, adolescent, se découvre une passion pour l'agriculture. En 1942, à 22 ans, le jeune homme épouse Corona Maheu, elle-même issue d'une grande famille d'agriculteurs, et acquiert l'établissement. Il s'emploie à consolider graduellement

le troupeau qui, au début des années 1960, compte 35 vaches laitières.

Trente-quatre ans après avoir succédé à son père à la tête de la

la fois. Incorporée en 1982, l'entreprise prend le nom de Ferme Montcalm et Frères inc..



Maurice Montcalm et son épouse Julie (photo Pierre Langevin/Journal Saint-François)

ferme, Roch Montcalm l'a cédé à trois de ses fils. En devenant propriétaires, Maurice, François et Marc vont relever le défi d'en faire un établissement «multifamilial», capable de faire vivre non pas une mais trois familles à

«Mon père n'était pas craintif à l'idée de nous confier un jour la ferme. Il a vu à nous laisser une période de deux ans, de 1974 à 1976, pour assumer une transition en douceur. Moi et mes deux frères n'avons jamais regretté de nous y mettre à trois pour prendre le relais, dans

la continuité. C'est une formule qui a bien fait ses preuves», a dit M. Montcalm qui voulait être cultivateur dès l'âge de cinq ans.

Les épouses de deux des trois frères participent activement aux activités de la ferme. En 1991, Julie et Roselyne, les femmes de Maurice et de Marc, deviennent associées de l'entreprise.

Les trois frères Montcalm préparent le terrain pour que leurs enfants suivent éventuellement leurs traces. Ce n'est plus qu'une question de temps avant que le fils de Maurice, Nicolas, 29 ans, et ceux de Marc, Jérémie et Frédéric, âgés de 23 ans, ne prennent la relève. Le 15 décembre, tous trois se sont incorporés à l'entreprise.

Âgé de 60 ans, Maurice Montcalm croit que son fils et ses deux neveux semblent fin prêts à prendre les rênes de la ferme. «Les trois gars vont sans aucun doute poursuivre dans la même veine. Cette ferme a su garder la même vocation, tout en se développant. Pour ma part, j'ai envie de continuer», a dit l'agriculteur qui veut rester étroitement associé à l'établissement jusqu'à l'âge de 65 ans.

Pour M. Montcalm, la ferme est un exemple-type que le transfert de propriété d'une entreprise à caractère familial d'une génération à l'autre est tout à fait réalisable.

## Bravo!

### Famille agricole de l'année 2009



À l'avant, M. Rock Montcalm est entouré de ses enfants. De gauche à droite, Maurice, Georgette, Réal, Marc, Claire, Gilles, Raymond, Lise, François, Philippe et Pierre



GÉRARD MAHEU INC. et DUNDEE FEEDS sont fiers de souligner l'implication de la FAMILLE MONTCALM en agriculture et leur souhaitent le meilleur des succès dans leurs projets futurs.

**GM** Gérard Maheu inc.  
289, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE  
450.377.1420 1.800.465.1420  
info@gerard-maheu.qc.ca

Moulées Feeds  
**DUNDEE**  
69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
450.264.5970  
info@dundee-feeds.qc.ca